BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 RAQAMLI ILMIY KENGASH

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

BABAYEV OTABEK ABDIKARIMOVICH

JALOLIDDIN RUMIY ASARLARINING OLMON TILIGA TARJIMASI TADQIQI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Buxoro – 2026

UDK:81’255.2+821.222.1.09

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi
Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
Contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology

Babayev Otabek Abdikarimovich
Jaloliddin Rumiy asarlarining olmon tiliga tarjimasi tadqiqi 3

Бабаев Отабек Абдикаримович
Исследование перевода произведений Джалалуддина Руми на немецкий язык.....23

Babaev Otabek Abdikarimovich
The Translation Study of Jalaluddin Rumi’s Works into German 45

E’lon qilingan ishlar ro‘yxati
Список опубликованных работ
List of published works.....49

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 RAQAMLI ILMIY KENGASH

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

BABAYEV OTABEK ABDIKARIMOVICH

JALOLIDDIN RUMIY ASARLARINING OLMON TILIGA TARJIMASI TADQIQI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi AVTOREFERATI

Buxoro – 2026

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.2.PhD/Fil2526 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Buxoro davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.buxdu.uz) va “Ziyonet” Axborot ta’lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:	**To‘xsanov Qahramon Rahimboyevich** filologiya fanlari doktori, professor
Rasmiy opponentlar:	**Eshonqulov Husniddin Pirimovich** filologiya fanlari doktori, professor
	Begmatov Muxtor Begmatovich filologiya fanlari nomzodi, professor
Yetakchi tashkilot:	**Qarshi davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil «7» noyabr soat 12⁰⁰ dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 200100, Buxoro shahri, M. Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (11/1067 raqami bilan ro‘yxatga olingan). (Manzil: 200100, Buxoro shahri, M. Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil «28» oktyabr kuni tarqatildi.

(2026-yil «28» oktyabr dagi 26-11 - raqamli reestr bayonnomasi.)

O.M.Fayzulloyev
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, filologiya fanlari doktori, professor

M.R.Ochilova
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash ilmiy kotibi, filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD), professor

Z.Q.Amonova
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon adabiyotining buyuk so‘z ustalari tomonidan yaratilgan benazir asarlar dunyo xalqlarini maftun etganki, undan ta’sirlangan tarjimonlar, adabiyotshunoslar va badiiy asar muxlislari mazkur asarlarni o‘z ona tilariga o‘girib milliy adabiyotlarini yana bir asar bilan boyitishga muvaffaq bo‘lganlar. Shunday bebaho asarlardan biri buyuk shoir, tasavvuf ilmining bilimdoni Mavlono Jaloliddin Rumiyning “Masnaviyi ma’naviy” asaridan zavqlanib, uning g‘oyalaridan ilhomlanish bilan, go‘zal masnaviy ta’sirida o‘z ona tillarida yangi asarlar yaratish, yoki Mavlono Rumiy satrlari bilan o‘z xalqlarini oshno qilish an’anasiga asos solingan. Zero, tarjimashunoslik sohasida mazkur masalalar bo‘yicha salmoqli tadqiqot ishlari amalga oshirilgan bo‘lsa-da, tillar o‘rtasida tarjima sohasida o‘rganilishi lozim bo‘lgan muammolarni aniqlash, ushbu yo‘nalishda “Masnaviyi ma’naviy”ga sharh yozish, uni nasr yoxud nazmda to‘liq yoxud parcha holida tarjimada berilishini muhim ahamiyat kasb etmoqda.

Dunyo tarjimashunosligi tarixidan ma’lumki, badiiy va falsafiy yuksak asarlar tarjima tufayli ko‘plab milliy adabiyotlarda poetik mazmun va shakl yangilanishlariga yo‘l ochib, uning yanada yuksalishiga zamin yaratgan. Sharq mutafakkir shoirlarining, xususan, Sa’diy Sheroziy, Umar Xayyom, Hofiz Sheroziy, Alisher Navoiy, Abdulqodir Bedil kabi so‘z daholarining asarlari falsafasi, ohangi va tuzilishiga monand G‘arb adabiyotida yangi sharqona janrlar paydo bo‘lganini ta’kidlash joiz. Balxda dunyoga kelib, Rumda balog‘atga yetgan ulug‘ adib, Jaloliddin Rumiyning dovrug‘i G‘arbda ham keng yoyildi. Natijada “Masnaviyi ma’naviy” ta’sirida juda ko‘p badiiy durdonalar maydonga kelgan. Ushbu asarni G‘arb olamiga tanishtirishda J.Hammer, J.Rodhouz, N.Vinfeld, R.Nikelson, shuningdek, Annemari Shimmel xonim ham Jaloliddin Rumiyning asarlaridan, ba’zan parcha, goho to‘liq holda nemis tiliga mohirona tarjimalar qilingan. Shu asosda, Rumiy asarlarining badiiy-falsafiy mazmunni ifoda etishdagi vazifalari, Sharq mentaliteti va G‘arb dunyoqarashidagi mushtarak hamda tafovutli jihatlar ifodasi singari masalalarni nazariy asoslashga dolzarb ahamiyatga ega.

Mamlakatimizda “Adabiy do‘stlik – abadiy do‘stlik” degan chuqur ma’noli tamoyiliga amal qilgan holda, jahon adabiyotining durdona asarlarini o‘zbek tiliga tarjima qilish va nashr etish masalasiga g‘oyat jiddiy e’tibor qaratmoqdamiz. Yurtimizda dunyo adabiyotining bebaho mulki bo‘lgan ming-minglab asarlar tarjima qilinib, kitobxonlar qalbidan joy olgani, badiiy tarjima va tarjimashunoslik bo‘yicha o‘ziga xos ijodiy maktab shakllanganini alohida ta’kidlash lozim”.[1] Binobarin, G‘arbu Sharqda birdek qadr topgan “Masnaviyi ma’naviy”ning ilk nemischadagi to‘la variantining tarjimasini tadqiq etish, manzumaning asliyati, o‘zbekcha va nemischa tarjimalarini qiyosiy o‘rganish, asarning mazmun mohiyati nemis tiliga qay darajada saqlaganligini aniqlash yuzasidan ilmiy tadqiqotlarni yanada chuqurlashtirish zarurati dolzarblik kasb etadi.

[1] Mirziyoyev Sh.M. “O‘zbek mumtoz va zamonaviy adabiyotini xalqaro miqyosda o‘rganish va targ‘ib qilishning dolzarb masalalari” mavzusidagi xalqaro konferensiya ishtirokchilariga tabrigi. – Toshkent, 2018. – https://www.president.uz/uz/1926 .

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026 yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning Taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”, 2023-yil 11-sentyabrdagi PF-158-son “O‘zbekiston – 2030” strategiyasi to‘g‘risidagi farmonlari, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta‘lim muassasalarida ta‘lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta‘minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari hamda O‘zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2018-yil 18-maydagi 376-son “Jahon adabiyotining eng sara namunalarini o‘zbek tiliga hamda o‘zbek adabiyoti durdonalarini chet tillariga tarjima qilish va nashr etish tizimini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarori hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur dissertatsiya Respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishlariga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Jahon tarjimashunosligida she’riy matnni idrok etish va uni bir tildan boshqa tilga o‘girish masalasi uzoq yillardan beri tarjimashunoslar e’tiborini jalb qilib kelmoqda. Jahon va rus adabiyotshunosligining ko‘plab mutaxassislari o‘zlarining she’riy tarjima va badiiy matnni qayta yaratish masalasiga oid tadqiqotlari bilan bu soha rivojiga beqiyos hissa qo‘shdilar[2].

Adabiyotimiz she’riy tarjima sohasida ko‘p asrlardan beri boy tajribaga ega bo‘lsada, uning rivoji, nazariy va amaliy muammolari haqida maxsus tadqiqotlar yaratish XX asrga kelib keng taraqqiy etdi. Bu sohaning shakllanishi va rivoji G‘.Salomov, J.Sharipov, N.Komilov, A.Hojiahmedov, K.Jo‘rayev, Q.To‘xsanov[3]

[2] Эткинд Е. Поэзия и перевод. – Л. – М.: Сов, писатель, 1963; Фёдоров А. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983; Россельс В. Сколько весит слово. – М.: Сов. Писатель, 1984; Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Сов. Писатель, 1980.

[3] Salomov G‘. Tarjima nazariyasi asoslari. – T.: O‘qituvchi, 1983. – B. 232; Salomov G‘. Tarjima tashvishlari. – T.: G‘.G‘ulom nomidagi Adabiyot va san’at nashriyoti, 1983. – B. 195; Salomov G‘., Komilov N. Do‘stlik ko‘priklari: (Poeziya va tarjima). – T.: Adabiyot va san’at nashriyoti, 1979. – B. 224; Salomov G‘., Komilov N., Salimova Z., Jo‘rayev K., Otajonov N. Tarjimon mahorati. – T.: Fan, 1979. – B. 194; Sharipov J. O‘zbekistonda tarjima tarixidan. – T.: Fan, 1965; She’riy tarjimaning ba’zi masalalari. – T.: Fan, 1969; Komilov N. Bu – qadimiy san’at. – T.: Adabiyot va san’at nashriyoti, 1988. – B. 191; Komilov N. Tafakkur karvonlari. – T.: Ma’naviyat, 1999; Hojiahmedov A. Rus klassik adabiyotidan ilk tarjimalar va ularning o‘zbek adabiyoti taraqqiyotidagi ahamiyati: Filol. fan. nomz... diss. avtoref. – Toshkent, 1962, – B. 289.; Олимов С.Х. Проблемы воссоздания поэтических фигур в переводе Алишера Навои: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1985. – С.22.; Bakayeva M.K. Angliya, AQSh adabiyotidan o‘zbek tiliga she’riy tarjima va qiyosiy she’rshunoslik muammolari: Filol. fan. doktori... diss. avtoref. – T.: 2004. – B.50., Тўхсанов Қ. Жалолиддин Румий «Маснавийи маънавий» асари ўзбекча таржималарининг қиёсий тадқиқи: Филол. фан. доктори... дисс. автореф. – Т.: 2021.

singari taniqli olimlar hamda keyingi avlod tadqiqotchilarining izlanishlari bilan bevosita bog‘liqdir.

Dunyo va o‘zbek adabiyotshunosligida biz tadqiq manbayi sifatida tanlagan “Masnaviyi ma’naviy” ning asliyati, turli tillarda amalga oshirilgan tarjima va sharhlari haqidagi katta-kichik tadqiqotlar mavjud. Bu tadqiqotlar “Masnaviyi ma’naviy” tilsimini ochishda o‘ziga xos kalit vazifasini o‘tay oladi. Mazkur asarning to‘liq o‘zbekcha tarjimasini O‘zbekiston xalq shoiri Jamol Kamol tayyorlagan. “Masnaviyi ma’naviy” manzumasining ikkinchi o‘zbekcha tarjimasi shoir Odil Ikromov tomonidan amalga oshirilgan. “Masnaviyi ma’naviy”ning asliyat, o‘zbek tilidagi ikkinchi she’riy tarjimasi va olmoncha matnini qiyosiy tahlili adabiyotshunosligimizdagi muhim masalalardan biridir.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya Buxoro davlat universitetining ilmiy tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq “Sharq va G‘arb adabiyotida adabiy janrlar, adabiy aloqalar va tarjimashunoslik rang-barangiligi” mavzusidagi tadqiqotlar doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi. Jaloliddin Rumiy asarlarining nemis tilida o‘rganilishi va tarjimada berilishi masalalarini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

Jaloliddin Rumiy “Masnaviyi ma’naviy”si asliyati, Jamol Kamol, Odil Ikromning o‘zbekcha tarjimalari, Rozen, Ho‘shle va boshqa nemis tilida amalga oshirilgan she’riy tarjimalarni qiyosiy tahlil qilish, g‘oyaviy-badiiy jihatdan nazardan o‘tkazish;

axloqiy-didaktik hikoyatlaridan barkamol shaxs tarbiyasi yo‘lida foydalanish usullari xususida muhokama yuritish;

G‘arbda rumiyshunoslik tarixini nazardan o‘tkazish va unga munosabat bildirish;

“Masnaviyi ma’naviy”ning nemischa hajmini hamda tarjima bilan bog‘liq yutuq va yechimini kutayotgan muammolarni aniqlash;

asarning Otto Ho‘shle tomonidan amalga oshirilgan she’riy tarjimasi fazilatlarini oydinlashtirish, asliyatdagi hikoyatlarning tarjimada berilishi;

ilohiy- irfoniy atamalarning nemischa ifodasini tahlil qilish.

Tadqiqotning obyekti. Jaloliddin Rumiyning “Masnaviyi ma’naviy” asari hamda uning Otto Ho‘shle tomonidan amalga oshirilgan ikkita kitobdan iborat nemischa tarjimasi tanlangan.

Tadqiqotning predmeti. Jaloliddin Rumiy asarlarining nemis tilida o‘rganilishi va tarjimada berilishi masalalari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqotda qiyosiy-tarixiy, qiyosiy-tipologik, kontekstual, biografik, zamonaviy [sinxron], tarixiy [diaxronik], leksik-semantik, tavsifiy, germenevtik va statistik tahlil kabi usullardan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

Jaloliddin Rumiyning “Masnaviyi ma’naviy” asari aniq bir syujetdan iborat bo‘lmagan, hikoya ichida hikoya, rivoyat ichida rivoyat, oyat ichida hadis, hadis tarkibida xalq maqollari, xalqona masallardan tashkil topgan, aniq bir tartibga rioya

qilinmagan hamda aniq bob va fasllarga ajratilmagan betakror badiiyat negizida voqelanganligi aniqlangan;

“Masnaviyi ma’naviy” asarida keltirilgan rivoyatlar, qissalar va hikoyatlar tarkibidagi lirik chekinishlar odob-axloq, sabr, shukur, qanoat, nafs tarbiyasi, o‘zaro hurmat, o‘zlikni anglash, oilaviy munosabatlar, ota-onani qadrlash, turli kasb egalarini hurmat qilish, ustozni aziz bilish, hayot qadriga yetish, birovga zulm qilmaslik, aql-zakovat bilan ish tutish, kattalarni hurmat qilib, kichiklarning izzatini o‘rniga qo‘yish kabi umuminsoniy fazilatlar ustuvorligida namoyon bo‘lishi asoslangan;

Sharq va G‘arb milliy-madaniy va mental voqeligi uyg‘unligini ta’minlashda shariat va tasavvufiy odob-axloq qoidalari, urf-odatlar, hikmatli rivoyat va qissalar tarkibidagi diniy-tasavvufiy so‘zlar tarjimasida eksplikatsiya va adaptatsiya strategiyalarining birlamchi qiymat kasb etishi isbotlangan;

Jaloliddin Rumiy “Masnaviyi ma’naviy” asarining Otto Ho‘shle tarjimasida islomiy-tasavvufiy tushunchalarni ifodalaydigan so‘zlar, oyat va hadislarni nemis tiliga shakl va mazmun birligini saqlashda diniy bilim, dunyoqarash, badiiy-estetik tajriba birlamchi, mazkur so‘zlarning nemis tilidagi muqobili yoki ma’nodoshini ishlatish usuli ikkilamchi xarakterda ekanligi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalar quyidagilardan iborat:

“Masnaviyi ma’naviy” asliyati, o‘zbekcha va nemischa tarjimalari qiyosiy o‘rganish natijasida G‘arb va Sharq adabiy aloqalari, o‘zaro adabiy ta’sir muammolarini chuqurroq o‘rganish imkoniyatlari ochib berilgan;

nemis tarjimonlarining tarjimachilik mahoratini hozirgi adabiy jarayonga xos nazariy estetik tafakkur nuqtayi nazardan yoritish va keng tahlil qilish adabiyotshunoslik va tarjimashunoslikka oid yaratilajak darslik va qo‘llanmalarning mukammallashuviga xizmat qilishi asoslanilgan;

hozirgi adabiy jarayon va tarjimashunoslik aspektlari, zamonaviy usul va metodlari haqidagi bilimlarni kengaytirishi barobarida qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik, tarjimashunoslik, folklorshunoslik, adabiyot nazariyasi fanlari uchun muhim ilmiy-nazariy ma’lumotlar berishi, ularga doir darslik va o‘quv qo‘llanmalarni mukammallashtirishga xizmat qilishi asoslangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Sharq mumtoz asarlar tarjima ilmiga, jumladan, Jaloliddin Rumiy “Masnaviyi ma’naviy” asariga oid nemis olimlari tomonidan amalga oshirilgan fundamental ilmiy-nazariy qarashlar keng o‘rganilganligi, tadqiqot yuzasidan chiqarilgan xulosalar tadqiqotchi e’lon qilgan ilmiy ishlarda o‘z ifodasini topganligi hamda ilmiy jamoatchilik tomonidan ijobiy baholanganligi, qo‘yilgan muammo qiyosiy-tarixiy, qiyosiy-tipologik, kontekstual, biografik, zamonaviy [sinxron], tarixiy [diaxronik], leksik-semantik, tavsifiy, germenevtik va statistik tahlil usullari yordamida yechilganligi, ilmiy - nazariy xulosalarning amaliyotga joriy etilganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Jaloliddin Rumiy ilmiy tarjimayi holini yaxlitlashtirish, “Masnaviyi ma’naviy” asarining olmon tadqiqotchisi Otto Ho‘shle tomonidan amalga oshirilgan mukammal she’riy tarjimasining badiiy qimmatini belgilash va ayni adabiy hodisaning bugungi avlod

ma’naviy tarbiyasi bobidagi ahamiyatini ko‘rsatish bilan aloqador tadqiqotlarda mazkur ish muayyan darajada ilmiy manba bo‘lib xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati shundan iboratki, ishdagi nazariy umumlashma va tahlillardan oliy, o‘rta maxsus ta'lim tizimida, umumt’lim maktablarida hozirgi adabiy jarayon, tarjima nazariyasi va amaliyoti bo‘yicha maxsus kurslar o‘tishda, nemis, fors-tojik va o‘zbek adabiyoti, sharqshunoslik fanlaridan ma’ruzalar o‘qishda, dars mashg‘ulotlari olib borishda, shuningdek, o‘zbek adabiyotidan o‘quv qo‘llanma, majmua va antologiyalar yaratishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Jaloliddin Rumiy asarlarining nemis tilida o‘rganilishi va tarjimada berilishi masalalarini aniqlash jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida:

Jaloliddin Rumiyning “Masnaviyi ma’naviy” asari aniq bir syujetdan iborat bo‘lmagan, hikoya ichida hikoya, rivoyat ichida rivoyat, oyat ichida hadis, hadis tarkibida xalq maqollari, xalqona masallardan tashkil topgan, aniq bir tartibga rioya qilinmagan hamda aniq bob va fasllarga ajratilmagan betakror badiiyat negizida voqelanganligiga oid nazariy xulosalardan Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetida 2017-2020- yillarda bajarilgan OT-Ф1-030 “O‘zbek adabiyoti tarixi” ko‘p jildlik monografiyani (7 jild) chop etish” mavzusidagi fundamental ilmiy loyihani bajarishda foydalanilgan (Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2023-yil 15-avgustdagi №04/1-1512-son ma’lumotnomasi). Natijada badiiy-estetik tajribalari haqidagi ilmiy xulosalar adabiyot va adabiyotshunoslik tarixini yoritish tamoyillarini belgilashda o‘z o‘rniga egaligini asoslashga xizmat qilgan;

“Masnaviyi ma’naviy” asarida keltirilgan rivoyatlar, qissalar va hikoyatlar tarkibida ba’zan lirik chekinish odob-axloq, sabr, shukur, qanoat, nafs tarbiyasi, o‘zaro hurmat, o‘zlikni anglash, oilaviy munosabatlar, ota-onani qadrlash, turli kasb egalarini hurmat qilish, ustozni aziz bilish, hayot qadriga yetish, birovga zulm qilmaslik, aql-zakovat bilan ish tutish, kattalarni hurmat qilib, kichiklarning izzatini o‘rniga qo‘yish kabi umuminsoniy fazilatlar ustivorligida namoyon bo‘lishiga oid xulosalardan Buxoro davlat universitetida amalga oshirilgan Yevropa Ittifoqining Erasmus+ KA 107 ilmiy-amaliy akademik almashinuv xorijiy loyihasida foydalanilgan (Buxoro davlat universitetining 2023-yil 18-sentyabrdagi №06-01-0417-son ma’lumotnomasi). Natijada “Masnaviy-ma’naviy” asari to‘liq nemischalashtirgan nemis Otto Ho‘shle va boshqa qisman tarjimalarni amalga oshirilgan mutarjimlarning ishi qiyosiy o‘rganilib ularga ilmiy jihatdan baho berilgan;

Sharq va G‘arb milliy-madaniy, mental voqeligi uyg‘unligini ta’minlashda shariat va tasavvufiy odob-axloq qoidalari, urf-odatlar, hikmatli rivoyat va qissalar tarkibidagi diniy-tasavvufiy so‘zlar tarjimasida eksplikatsiya va adaptatsiya strategiyalarining birlamchi qiymat kasb etishi bilan bog‘liq xulosa va natijalardan Buxoro viloyat teleradiokompaniyasida “Assalom Buxoro”, “Asrlarning asraganlari” ko‘rsatuvlari va “Qadriyatlar qadim beshigi” radioeshittirishlari ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (Buxoro viloyat teleradiokompaniyasining 2023-yil 17-martdagi №02-09-69-son ma’lumotnomasi).

Natijada bu ko‘rsatuvlarni tayyorlashda buxorolik shoirlarning asarlari, ijodiy merosi, xususan, turli tizimli tillardagi asarlarni asliyatdan o‘girishda til bilish mahorati bilan bog‘liq qiziqarli tahliliy materiallar teletomoshabinlar e’tiboriga havola qilingan. Buning natijasida esa ushbu teleko‘rsatuvlar uchun tayyorlangan materiallarning mazmuni mukamallashtirilib, ilmiy dalillarga boy bo‘lishiga, ko‘rsatuvning ilmiy-ommaboplik xususiyati oshirilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 8 ta ilmiy-amaliy anjumanda, shu jumladan, 6 ta respublika, 2 ta xorijiy ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 14 ta ilmiy ish, shulardan, Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 6 ta maqola, jumladan, xorijiy jurnalda 3 ta, respublika jurnallarida 3 ta maqola e’lon qilingan.

Dissertatsiyaning hajmi va tuzilishi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, umumiy hajmi 120 betni tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqot mavzuining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi va vazifalari, obyekt va predmetlari tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi “**Jaloliddin Rumiy asarlarining Yevropada o‘rganilishi”** deb nomlangan bo‘lib, birinchi fasli *“G‘arbda fors va tojik adabiyotining tadqiqi”* deb atalgan.

Ma’lumki, dunyo xalqlari madaniyati tarixida adabiy aloqalar o‘ziga xos o‘ringa ega. Bu ta’sir natijasida turli xalqlar adabiyoti bir-birlarini to‘ldirib, rivojlantirib, yutuqlaridan unumli foydalanib kelmoqda. Ya’ni Sharq adabiyoti G‘arbga o‘z ta’sirini o‘tkazgan, ba’zan esa buning aksi ham kuzatiladi. Keyingi asrlarda qiyosiy adabiyotshunoslik Sharqda ham G‘arbda ham bir yo‘nalish sifatida rivojlanib bormoqda. Buning asosiy sababi va negizi sifatida adabiy, ilmiy asarlarning turli tillarga tarjima bo‘layotganligini aytish lozim. Sharq mumtoz asarlarining G‘arb tillariga o‘girish ancha yillar oldin boshlangan. Chunki Sharq madaniyati, uning adabiyoti, go‘zal va betakror yaratilgan timsollari, nihoyatda kuchli tafakkur va his-tuyg‘ularga boy asarlari g‘arbliklarning ruhiy olamini zabt etgan. Taniqli olim Najmiddin Komilovning quyidagi so‘zlari fikrimizni to‘liq tasdiqlaydi: “Yevropa kitobxonlari tarjima vositasida Sharq xalqlari ijodiyoti bilan tanishar ekanlar, bundan ming yillar muqaddam Osiyoda yetuk madaniyat barpo etilganligi, teran ham nozik insoniy tuyg‘ular, ulug‘ gumanistik g‘oyalar baralla kuylangan yuksak adabiyot yaratilganligining guvohi bo‘ldilar. Bugina emas, Sharq

adiblarining asarlari g‘arbliklarni to‘la maftun etdi; Yevropa shoir, yozuvchilarining ijodiy kamolotiga samarali ta’sir ko‘rsatdi. Masalan, ulug‘ olmon shoiri I.Gyote Xoja Hofiz devonini Fon Hammer tarjimasida mutolaa etib, behad ta’sirlanganidan o‘zini Sheroz bulbulining muridi, deb e’lon qiladi”[4].

Yevropada juda mashhur bo‘lgan va tarjimonlar sa’y-harakati bilan ingliz, nemis, italyan va boshqa Yevropa tillariga bir necha bor tarjima qilingan eng mashhur asarlardan biri Abulqosim Firdavsiyning “Shohnoma” asaridir. Tadqiqotchi Shokir Muxtor o‘zining “Firdavsiy va Fransiya” nomli kitobida Firdavsiy asarining fransuzcha tarjimasi haqida atroflicha fikr bildirib, bu kitobning ilk tarjimonlari haqidagi qiziqarli ma’lumotlarni beradi. Uning fikriga ko‘ra, Firdavsiy asarining Fransiyadagi birinchi tarjimoni va tadqiqotchisi Lui Langlet bo‘lib, uning tarjimalari so‘zma-so‘z tarjimalar edi[5]. Yevropa mamlakatlarida, shu jumladan, Angliya xalqlarini tojik yozuvchilarining asarlari bilan tanishtirish o‘rta asrlardan boshlangan. Masalan, Firdavsiyning “Shohnomasi”ni Angliyada tanishtirgan birinchi professor Uilyam Jons bo‘lib, u asarning ayrim qismlaridan qisqa parchalar tayyorlab, ularni vatanparvarlik va mudofaa hikoyalari deb ta’riflagan. Biroq boshqa manbalarga ko‘ra, “Firdavsiy nomi birinchi bo‘lib ingliz sayyohi Djon Freerning Forsiya (zamonaviy Eron)ga qilgan safari hisobotida zikr etilgan bo‘lib, u “Shohnoma”ni eronlik qahramonlar haqidagi ritsar roman deb hisoblagan”[6].

Fors tilida ijod qilgan yana bir adib Xayyom Nishopuriy bo‘lib, u G‘arb va Sharqda tojik shoiri va olimi sifatida tanilgan. Uning ruboiylari butun dunyoda nashr bo‘libgina qolmay, turli shoirlarning unga ergashishlariga ham sabab bo‘lgan. Masalan, Angliyada Xayyom E.J.Fisjerald tarjimalaridan ancha oldin tanilgan. Xayyomning ruboiynavis shoirligi Tomas Xayd tomonidan 1700-yilda yaratilgan “Qadimiy forslar dinining tarixi” nomli kitobida eslatib o‘tilgan. Boshqa bir ingliz olimi Meyermanning asari orqali bu mamlakat aholisi Xayyomni 1772-yildayoq matematik sifatida tan olishgan.

Demak, aytish mumkinki, Sa’diy, Ro‘dakiy, Firdavsiy, Xayyom, Nosir Xusrav, Hofiz, Jaloliddiniy Balxiy, Jomiy va boshqa o‘nlab fors va tojik adabiyoti klassiklarining asarlari asrlar davomida jahon xalqlariga, ayniqsa, Yevropa xalqlariga ma’naviy ozuqa berib, jahon madaniyati rivojiga ulkan hissa qo‘shdi.

Bobning ikkinchi fasli *“Fors va tojik adabiyoti namunalarining Yevropadagi tarjimalari”* deb nomlangan. Sharq mumtoz adabiyotida, jumladan, fors va tojik adabiyotida nazmda va nasrda bir qancha nodir asarlar yaratilgan. Ammo mumtoz ijodkorlar, asosan, she’riy tarzda asarlar bitishga alohida e’tibor qaratganlar. Shunday bo‘lsa-da, Muslihiddin Shayx Sa’diy Sherozoiy, Abdurahmon Jomiy, Alisher Navoiy, Mirzo Boburlarning nasriy asarlari ham keng shuhrat tutgan. Ayni masalalar ham G‘arb olimlarining nazaridan chetda qolgan emas. Masalan, g‘arbiy Yevropa mamlakatlarida Ro‘dakiy g‘azallarining o‘rganilishi XIX asr boshlarida shakllangan, lekin she’rlarni to‘plash mazkur asrning 70-yillarida boshlangan. Taniqli olmon sharqshunos olimi German Ette Ro‘dakiy hayoti va ijodiga bag‘ishlab

[4] Najmiddin Komilov. Tafakkur karvonlari. –Toshkent. “Ma’naviyat”, 1999-13-bet.
[5] Мухтор Шокир. Фирдоуси во Франции. - Душанбе, 1999
[6] Josef Wiesehöfer. Das frühe Persien. Geschichte eines antiken Weltreichs6. rev. Aufl. München 2021.

maqola yozgan. Shu bilan birgalikda bir nechta manbalardan shoirning 228 baytini tanlab olib nemis tiliga tarjima qiladi va 1873-yilning noyabrida nashr ettiradi. Abu Abdulloh Ja'far Ro'dakiy she'riyatini G'arbda birinchi bo'lib fransuz sharqshunosi Jurden o'rgangan. U o'zining "Persiya" kitobida Ro'dakiyni "Birinchi fors va tojik shoiri, she'r va ohang ustasi" deb atagan.

Fors va tojik adabiyotining yana bir zabardast shoiri Umar Xayyom Nishopuriydir. U o'z ruboiylari bilan butun insoniyatni hayratga qoldirgan. Umar Xayyomning ruboiylari Olmoniya, Angliya, Fransiya va boshqa yurtlarga keng tarqalgan, uning ijodi Yevropada XVIII asrning boshlaridayoq ma'lum va mashhur bo'lgan. Fransuz tadqiqotchisi Garsen De Tassi ham Xayyom ruboiylarini o'girishda o'z tarjima maktabini yaratgan.

Ta'kidlash lozimki, Usmonli turk davlati orqali Yevropa sayyohlarining Sharq mamlakatlariga qilgan safarlari, shu asosida yaratilgan tarjima va tadqiqotlar Yevropa madaniyatiga keng ta'sir ko'rsatgan. Ya'ni fors va tojik adabiyotini G'arbda o'rganish, tadqiq qilish, izohli tarjimalarini amalga oshirish ancha rivojlangan.

Fors va tojik adabiyoti tarixida nafaqat tojik tilida, balki arab tilida ham she'rlar yozgan shoir va mutafakkirlar bo'lgan. Ular arab shoirlarining she'rlaridan ta'sirlanib ijod qilgan. Masalan, Manujehri Domg'oniy, Farruhi Sistoniy, Unsuri Balxiy, Hoqoniy Sharvoniy, Sa'diy Sheroziy, Hofiz Sheroziy va boshqa ijodkorlarni misol sifatida keltirishimiz mumkin. Nomlari qayd etilgan bu ijodkorlar asarining Mavlono ijodi bilan bog'liqligini ham kuzatishimiz mumkin. Shuningdek, arab dunyosining zamonaviy tadqiqotchilari va olimlari orasida ham Mavlono Rumiy ijodiga qiziqib, tadqiq etishga harakat qilganlar mavjud. Ya'ni bu tojik dahosining ijodi va she'rlarini chuqur o'rganib, shu asosda ko'plab ilmiy asarlar yaratganlar. Mavlono Rumiy va uning tafakkur dunyosi, asarlari haqida arab tilida chop etilgan aksariyat maqolalarda uni ulug' so'fiy, ilohiy ishq sohibi, yuksak mazmunli asarlar yaratgan ijodkor sifatida e'tirof etgan. Bu esa arab olimlarining Mavlononing adabiy shaxsi bilan yaqindan tanish ekanligini ko'rsatadi. Nargis Ganjiy va Fotima Ishroqiy kabi eronlik mavlonoshunoslar "Arab dunyosidagi mavloviylik asarlari va manbalaridagi tafovutlar" nomli maqolalarida shunday ta'kidlagan: "Arab dunyosida mavloviylikning ilk maqolalari tarixi yetmish yildan ortiqdir"[7]. Demak, arablar tomonidan olib borilgan tadqiqotlar va shoir asarlarining tarjimalarini ko'zdan kechirib, Mavlono arab dunyosida yaxshi tanish bo'lgan, degan xulosaga kelish mumkin. Shunday olimlardan biri, arab mavlonoshunosi Ustoz al-Oqubdir. Shuningdek, mutaxassisligi arab tili va adabiyoti bo'lgan, ammo millati arab bo'lmagan mavlonoshunoslar ham Rumiy ijodi bo'yicha qimmatli ilmiy izlanishlar olib borgan. Ana shunday olimlardan biri, "arab tadqiqotchisi" hisoblangan nemis sharqshunosi Annemari Shimmel xonimdir. Uning "Shamslar mahkamasi kafani" nomli tarjima-asari fors tilidan ingliz tiliga, undan arab tiliga tarjima qilingan. A. Shimmel mazkur kitob haqida shunday deydi: "...bu asar menga uni arab tiliga tarjima qilishimga yordam berdi va Mavlonoga yaqinlashdim"[8].

---

[7] Ганжий Н., Ишроқий Ф. Дианге дар осор ва манобеъи мавлавипажуий дар цауони Араб. Нашрияи илмй-пажууишии пажууишуои адаби урфонй.-Соли щфтум. -шумораи 2. -Паёпай 25, 2013-С..159-186.

[8] Schimmel A. Mystische Dimensionen des Islam: die Geschichte des Sufismus. Leipzig Insel-Verlag 1995.

Ingliz tadqiqotchisi va tarjimoni Artur Jon Arberi tomonidan Mavlononing “Fihi mo fihi” kitobi tarjima qilingan. Uning forscha asliy varianti ham Badeuzzamon Furuzonfarning sa’y-harakatlari bilan nashrga tayyorlangan.

Sharq adabiyotining daholari — Ro‘dakiy, Firdavsiy, Ibn Sino, Xayyom, Nizomiy, Attor, Rumiy, Sa’diy, Hofiz, Jomiy, Navoiy, Bobur va Bedilning insondo‘stlik va hayotsevarlik g‘oyalari bilan yo‘g‘rilgan adabiy-ilmiy merosi G‘arb tadqiqotchilarining ilmiy asarlarida kengroq tadqiq etildi va bir qator tarjima asarlari yaratildi. G‘arb olimlari forsiy adabiyotning tarjimasi bilan cheklanmay, balki, ulardan ilhomlanib yangi asarlar ham yaratdilar. Xususan, nemis olimlaridan R. Nikolson, A. Arberri, K. Ernst, Kamilla va K. Xelminskiylarning tadqiqlari bilan, qolaversa, qator tarjimonlar: U. Chittik, Sh. Shiva, I. Jo‘mard va Kolman Barkslarning ingliz tiliga, J. H. Purgstal, F. Ryukkert, H. Etelarning olmon tiliga, K. Huarning farang tiliga qilgan tarjimalari bilan «Masnaviy» Ovrupoga kirib bordi. G‘arbning H.Ritter, J. Ferbervagel, Y.A.Braun, H.Messe, B.Spuler va A.Shimmel kabi olimlari “Masnaviyi sharif”ning sharhi, tadqiqi, nasriy yoki so‘zma-so‘z tarjimasi bilan shug‘ullandilar.

Tarjima – yuksak badiiy ijod demakdir. Tarjimon esa iste’dodli ijodkordir. Chunki tarjimon ma’lum bir asarni bir tildan boshqa tilga tarjima qilar ekan, u asarni yurakdan his qilib, qayta yozib chiqadi, ya’ni ijod qiladi. Adabiyot tarixida juda ko‘plab asarlarning tarjima qilinganligi va alohida tarjimonlik maktablarining shakllanganligi ma’lum. Jumladan, Hazrati Rumiy asarlari ham turli tillarga tarjima bo‘lib, qayta-qayta nashr etildi.

Bobning uchinchi fasli *“Rumiy asarining jahon adabiyotidagi o‘rni”* deb nomlangan. Ma’lumki, buyuk shayx va shoir, tasavvuf bilimdoni Jaloliddin Rumiy butun jahonda “Mavlaviy”, “Mavlono”, “Mavlono Rumiy”, “Jaloliddin Muhammad Rumiy”, “Mavlono Jalol binni Muhammad”, “Mavlono Rumiy Balxiy” nomlari bilan shuhrat topgan. Dastlab “Xomo‘sh”, “Xamush” va “Xomush” taxallusi bilan ijod qilgan. Ustozi Shamsi Tabriziyga bo‘lgan cheksiz hurmat va muhabbati tufayli uning nomini taxallus sifatida qo‘llab g‘azallar yozgan. Shunday bo‘lsa-da, Rumiy nomi bilan butun dunyoda ma’lum va mashhur bo‘lgan. Buyuk adibning lirik merosi jamlanmasi “Devoni kabir”, “Devoni Shamsi Tabriziy”, “Devoni shamsul Haqoyiq” nomlari bilan mashhur. Ulug‘ so‘fiyning ishqiy- tasavvufiy asari “Masnaviyi ma’naviy” asari 25678 baytdan iborat. Mavlononing suhbatlaridan iborat axloqiy, falsafiy asari esa “Fiyhi ma fiyhi” (“Ichingdagi ichingdadir”) kitobidir.

Rumiy asarlari va Qur’oni Karim mavzusi adabiyotimiz tarixida ancha keng talqin qilingan mavzulardan sanaladi. Bu borada N.Komilov o‘z mulohazalarini bayon etgan. Shuningdek, adabiyotshunos va tarjimon Ergash Ochilovning fikrlari qutidagicha: “Bu muazzam asarda Qur’oni karimning 70 foiz ma’nosi o‘z aksini topgan, 690 ta hadisga rumiyona sharh berilgan, 270 ta turli mavzudagi hikoyat o‘rin olgan. Uning “Forsiy Qur’on”, “Ma’naviyat dengizi”, “Tasavvuf qomusi”, “Dunyoning kitobi” deb ulug‘lanishi shundan. Chunki u Qur’on, Hadis, tasavvuf va hayotni, inson qalbi va fe’l-atvorini tushunish uchun o‘ziga xos ochqichdir. Rumiyshunoslar uning umumbashariy bir xazina ekanligini, chunki u azaliy va

abadiy bo‘lgan ikki masala – o‘zlikni anglash va o‘zlikni topishga bag‘ishlanganligini ta’kidlaydilar”[9].

Mustaqillikka yaqin davrlarda fors va tojik adabiyoti bilimdoni, zabardast mutarjim Shoislom Shomuhamedov buyuk so‘z san’atkori — Jaloliddin Rumiyning bir necha g‘azal, ruboiy va hikoyatlarini tilimizga o‘girdi.

1991- yili Jamol Kamol fors va tojik tilida qalam tebratgan 9 nafar mumtoz shoir ijodidan 333 ta ruboiyni mumtoz ruboiynavislik an’anasi va ruboiy tarjimachiligi tajribalariga tayangan holda asliga muvofiq tarjima qilib nashr ettirdi. 1994- yili esa uning tarjimasida Rumiyning “Uchmoqqa qanot yo‘q, vale uchgayman” nomli she’rlar to‘plami bosilib chiqdi. Mana shunday bosqichma-bosqich amalga oshirilgan uzoq tayyorgarlikdan so‘ng shoir-tarjimon “Masnaviy” tarjimasiga kirishdi. Va nihoyat, “Masnaviy”ni O‘zbekiston xalq shoiri, mohir tarjimon Jamol Kamol 2002-2006- yillarda o‘zbek tiliga o‘girib, keng o‘quvchilar ommasiga yetkazdi.

Zahmatkash mutarjim Asqar Mahkam turkiyalik rumiyshunos olim Obiddin Poshsho va eronlik mavlaviyshunos Karim Zamoniylarning sharhlaridan foydalangan holda, “Masnaviyi ma’naviy” birinchi kitobining bir qismini 1999-yilda o‘zbek tiliga o‘girdi.

Istiqlol yillarida Rumiy hayoti va ijodini o‘rganish, merosini tarjima qilib, nashr etishda alohida davr boshlandi, deyish mumkin. O.Usmon, H.Homidiy, N.Komilov, I. Haqqul, H.Boltaboev, T.Qahhor, R.Jumaev, E.Ochilov, X.Hamidov kabi olimlar bu borada ilmiy tadqiqotlarini e’lon qildilar. Bu borada olim I.Haqqulning fikrlari ahamiyatli: “Rumiyning quyidagi iborasi menga qattiq ta’sir qildi va o‘ziga jalb etdi – “Meni ona tug‘magan, ishq tuqqan. Bu volidaga ming-ming rahmatu ofarin bo‘lsin”[10].

Nemis tarjimon olimi Otto Ho‘shle ham “Masnaviy ma’naviy” asarining to‘liq tarjimasini amalga oshirdi. Tarjimon “Masnaviy ma’naviy”ni nemischa “Rumi Masnawi” tarzida nomlab, asarining to‘la tarjimasini ikki kitob holida yaratdi, ya’ni har bir kitobda uchtadan daftar tarjimasini kiritdi.

Ta’kidlash joizki, “Masnaviy” aniq bir syujetdan iborat emas. Adib hikoyat ichida hikoyat, rivoyat ichida rivoyat, oyat ichida hadis, hadis tarkibida xalq maqollari, xalqona masallar va hokazolarni keltirish bilan o‘z maqsadini kitobxonga obrazli tarzda yetkazadi. Rumiy asarining bunday o‘ziga xos tarzda yaratilishi, uning turli tillarga tarjima bo‘lishida ham muhim rol o‘ynaydi. Chunki yaxlit bir syujet talqinining tarjimasidan ko‘ra, kichik hikoyatlar asosida yaratilgan kitob tarjimasi tarjimon uchun ko‘proq imkoniyat beradi. Chunki asardan parchalar tarjima qilish ham mumkin. Bu borada N. Komilov shunday yozadi: “Biz tajriba tariqasida “Masnaviyi ma’naviy”ning hikoyatlarini nasriy tarjima qilib, ularning ma’nolarini talqin etishga urinib ko‘rdik. Zotan, Rumiyning o‘zi ham hikoyatdan falsafiy talqinga va undan yanada hikoyatga o‘tish usulidan ustalik bilan foydalangan”[11].

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi **“Rumiy asarlarining nemis tilida nashr etilishi va o‘rganilishi”**, deb nomlanib, birinchi fasli *“Nemis tilida Rumiy asarlari*

[9] Эргаш Очилов, филология фанлари номзоди «Ўзбекистон адабиёти ва санъати» газетаси, 2014 йил 52-сон.
[10] Жамол Камол. 333 рубоий.Тошкент: Нур, 1991.
[11] Нажмиддин Комилов. Тасаввуф. Мовароуннаҳр 2009.

o‘rganilishining davriy bosqichlari” tarzda nomlangan. Jaloliddin Rumiyning ijodi o‘z davridan to hozirgi kunga qadar dunyo xalqlarining diqqat-e’tiborini jalb qilib kelmoqda. Albatta, nemis olimlari ham shoirning g‘azalaru, ruboiylaridan bahra olish bilan birga, uning buyuk asari “Masnaviyi ma’naviy”dan ham xabardor bo‘ldilar. Izlanishlar shuni ko‘rsatdiki, Rumiyning nemis muxlislari nihoyatda chuqur ixlos bilan adib asarlarini o‘qib- o‘rganib, ijodiy yondashdilar.

Qayd etish lozimki, adabiy munosabatlar va aloqalar doirasida tarjimaning alohida o‘rni bor. Tarjimachilik ham uzoq tarixga ega. Ayrim davrlarda tarjima asarlarni yaratish yuqori bosqichga ko‘tarilgan bo‘lsa, ayrim davrlarda esa xiyol pasayganini ham ko‘rish mumkin. Yoki bir tildan qilingan tarjima boshqa tildagi tarjima uchun asos bo‘la olgan. Masalan, 1920- yillarda arab, fransuz, italyan va boshqa yozuvchilarning qiziqarli asarlari istambullik yozuvchi Ahmadiy Mijat tomonidan turkchaga tarjima qilingandan so‘ng tojik tiliga o‘girilgan. Arab tarixchisi Djurji Zaydan, Jyul Vern, Aleksandr Dyuma, Viktor Gyugolarning asarlari tarjimalarini ham ushbu guruhga kiritish mumkin. Yevropada tojik-fors adabiyotini o‘rganish va undan ilhomlanib ilmiy va badiiy asarlar yaratish o‘rta asrlardayoq boshlangan edi. Yevropalik tadqiqotchi va tarjimonlarning diqqat-e’tibori Firdavsiyning “Shohnoma”, Sa’diy Sheroziyning “Guliston” va “Bo‘ston”, Nizomiyning “Xamsa” asarlari, Hofiz, Rumiy, Jomiy, Anvar, Unsuriylarning she’rlariga qaratilgan edi.

Ulardan biri tojik-fors adabiyotiga tom bir ixlos bilan qaragan yevropalik shoir Iogann Volfgang Gyotedir. Uning ijodidagi fors va tojik adabiyoti ta’sirini quyidagi o‘rinlarda ko‘rish mumkin: 1) Sharq, jumladan, fors va tojik adabiyotdagi kabi lirik she’rlar jamlanmasini “Devon” tarzda nomlanishida; 2) She’rlarini g‘azal shaklida yaratganligida; 3) Hofiz devonida keltirilgan ismlardan foydalangan va she’rlarini “Mug‘anninoma”, “Hofiznoma”, “Ishqnoma”, “Tafkirnoma”, “Rangnoma”, “Hikmatnoma”, “Temurnoma”, “Zulayxonoma”, “Sokinoma”, “Masalnoma”, “Porsinoma”, “Huldnoma” kabi nomlaganligida; 4) She’riyatining ifoda usuli, tasvirlari (rasmlari) ni sharqona tarzda Hofizga taqlid qilib aytilganligida; 5) Hofizning so‘zlari devonning ko‘pgina she’rlarida takrorlanganligida ko‘rinadi.

G‘arb olamida Hofiz nomi bilan birgalikda e’tirof etiladigan Sharqning buyuk mutafakkirlaridan biri Jaloliddin Rumiydir. G‘arbda uning ijodi tarjima bo‘ldi, ilmiy tadqiq etildi, so‘fiy asarlariga javobiya xarakteridagi qator asarlar yaratildi. Rumiy asarlari G‘arbning bir qancha sharqshunos olimlar tomonidan o‘rganildi. Ana shunday olimlardan biri Annemarie Shimmel xonimdir. Shimmel “Shams shukuhi” kitobida Mavlaviyning irfon va ilohiyotga oid fikrlarini tadqiqot doirasiga tortar ekan, unga nisbatan bo‘lgan har qanday shubhani bartaraf etish, uning nuroniy va samimiy chehrasini ko‘rsatishga harakat qiladi. U o‘zining “Shams shukuhi” deb nomlangan tadqiqotida quyidagi masalalar xususida bahs yuritadi: 1) qadimiy tarix va sarguzashtnoma; 2) Rumiyning taxayyulot dunyosi; 3) Rumiy ilohiyoti: Yaratguvchi va yaratilgan mavjudotlar o‘rtasidagi munosabat, Rumiyning inson haqidagi qarashlari; 4) Forsiyzabon adib va olimlarning Rumiy ijodi haqidagi mulohazalari; 5) Muallifning xotiralari.

Olima Mavlaviyning “Fiyhi mo fiyhi” asarini ingliz tiliga tarjima qildi. Bundan tashqari Mavlaviy ta’limotiga doir ko‘pgina jiddiy maqolalar yozdi, ular orasida

“Mavlono Rumiy: kecha, bugun va erta” maqolasini alohida qayd qilish joizdir. Sharqshunos olimaning yana bir kitobi “Mening ruhim ayoldir”, deb nomlanib, bunda “Masnaviyi ma’naviy” da keltirilgan ayollarga taalluqli hikoyat va dostonlar tahlili bilan bog‘liq xulosalar keltirilgan.

“Masnaviy” tarjimalari haqidagi ilmiy mulohazalarni davom ettirar ekanmiz, mazkur asarning shved tilidagi tarjimasini ham alohida qayd etish o‘rinli. Karl Vilgelm Zetterstin “Masnaviy”ning uchinchi daftari (jildi) ni o‘zidan oldin bajarilgan tarjimalardan ijodiy foydalangan holda amalga oshirgan. Yana Arxiepiskop, Nobel mukofoti sohibi (1930 yilda) Natan Syoderblyum (1866-1931) lar ham dinlar bo‘yicha mutaxassis bo‘lganligi uchun yuqorida eslatilgan she’rlarni diniy majmuaga kiritib nashr ettirdilar. Keyinroq olmoniyalik mashhur dinshunos F. Xeyler (1892-1967) Syoderblyum asarlarini mutolaa qilib, undan ta’sirlangan va mazkur asarda ko‘tarilgan psixologiya hamda tarixga oid masalalarni o‘z kitobida keltirgan. Fridrix Xeyler o‘zining “Duo” nomi bilan ingliz tiliga tarjima qilingan kitobida Rumiy qarashlaridan mohirona foydalanib, undagi nazariy masalalarni o‘z asarlariga asos qilib olgan. Ruminiyalik tadqiqotchi Mirsea Iliada “Diniy aqidalar tarixi” kitobida Mavlaviyni qudratli shoir va hayot yo‘lida quvnoq kishi deb baholaydi.

Germaniyalik tadqiqotchi F. Mayer (1912-1998) tasavvufga oid asarlarni juda ko‘p mutolaa qilgan. U hammadan ko‘proq Mavlaviyning otasi — B. Valad ijodining ichki mohiyatiga chuqur kirib borgan va Mavlaviy ta’limotidagi ilohiyot masalalarini tadqiq qilgan.

Shunday qilib, Jaloliddini Balxiy, Ro‘dakiy, Firdavsi, Umar Xayyom, Nosiri Xusrav, Sa’diy, Hofiz, Jomiy va boshqa o‘nlab fors va tojik adabiyoti klassiklarining kitoblari asrlar osha dunyo xalqlariga ma’naviy ozuqa berib, o‘zining bebaho durdonalari bilan umumjahon madaniyati rivojiga munosib hissa qo‘shib kelmoqda.

Bobning ikkinchi fasli *“Rumiy asarlarining nemis tiliga tarjimalarida diaxron, sinxron yondashuv”* masalalariga bag‘ishlangan. Germaniyada birinchilardan bo‘lib Mavlono Jaloliddin Rumiyning ijodi bilan qiziqib Sharq falsafasini o‘rganib tarjimalarni amalga oshirilgan protestant Fridrix Avgust Deofidus Toulukdir. 1799-1877 yillarda yashagan bu tarjimon o‘z izlanishlari va o‘rganishlari natijasida Mavlono Jaloliddin Rumiyni o‘zining piri sifatida e’tirof etgan.

Demak, tarjima asarlar va tarjimachilik jahon madaniyati taraqqiyotida muhim hissa qo‘shdi. Shu bois tarjima va uning yo‘nalishlariga katta e’tibor qaratildi. Jumladan, sinxron tarjima ham bir tildan ikkinchi tilga axborot o‘girishning bir turi sifatida XX asrning 60-yillarida maxsus tadqiqot obyekti sifatida o‘rganila boshlandi. Sinxron bu til aspektlaridan biri bo‘lib, tilning hozirgi, real mavjud holatidir. Prof. Y. V. Loya fikricha, “til sistemasi va strukturasini o‘rganishda sinxron aspektning ahamiyati kattadir”[12] . Til mavjudligining hozirgi holati sinxroniya ekan, eshitib tarjima qilishning nutqiy, psixologik mexanizmlari original tildan eshitilgan nutqiy axborotni bir paytning o‘zida ikkinchi tilga tarjima qilib gapirish sinxron tarjima hisoblanadi. Tarjimada sinxron tarjima bilan birgalikda

[12] R.Rasulov. Umumiy tilshunoslik. Toshkent. 2021. 107-b.

diaxron yo‘nalish ham alohida ahamiyatlidir. Diaxron yondashuv tarjima jarayonlari ketma-ket amalga oshiriladigan yo‘nalishdir.

Ma’lumki, diaxron yoki diaxroniya til aspektlarida biri hisoblanadi. Dastlab tilshunoslikda F.de Sossyur tilning sinxron va diaxron aspektni bir-biridan farqlagan. Sinxroniya, sinxron aspekt tilning hozirgi, real mavjud holati bo‘lsa, diaxroniya, diaxron aspekt tilning tarixiyligi, tarixiy rivojlanish holatidir[13]. Asarlarning tarjimasida diaxronik tarjima yondashuvi ham ahamiyatlidir. Bunda tarjimon matnni manba tiliga to‘liq tarjima qilib, qayta ko‘rib chiqqandan so‘ng, ko‘proq batafsil ma’lumot berishga e’tibor qaratadi. Shuning uchun bu tarjima jarayon uzoqroq davom etishi mumkin.

XVII asrda nemis tarjimonlardan Rozen birinchilardan bo‘lib “Masnaviyi ma’naviy” ning ayrim hikoyalarini nemischaga o‘girdi. Rozen tarjimasidagi kitob hajmi 250 betdan iborat. U asarni nemischaga o‘girar ekan manzumadagi ayrim ibora, so‘z va timsollarni varaqning pastki qismida izoh sifatida keltiradi. Masalan, “Podshohning kanizakka oshiq bo‘lgani” nomli birninchi hikoyada Ibn Sinoning kasalni aniqlash usulidan foydalanganligini izohda bergan. Shuningdek, Rozen 1849- yilda “Masnaviy ma’naviy” asarining birinchi kitobini asliyatdan to‘la olmon tiliga o‘girib chop etishga muvaffaq bo‘lgan:

Hör' auf der Flöte Rohr1, was es verkündet,
Hör', wie es klagt von Sehnsuchtsschmerz entzündet:
«Als man mich abschnitt am beschilften See,
Da weinte alle Welt bei meinem Weh.

“Masnaviyi ma’naviy”dek o‘lmas asarning muallifi Mavlono Jaloliddin Rumiy hayoti, adabiy merosiga oid ma’lumotlar ham jahon ahlini, jumladan, nemis adiblari va tarjimonlarining diqqatini o‘ziga jalb etib kelayotganligi, shubhasiz.

Tadqiqotning uchinchi bobi **“Rumiy asarlarining nemischa tarjimada berishning o‘ziga xos xususiyatlari”** tarzida nomlangan bo‘lib, birinchi fasli *“Tarjimaning leksik-grammatik xususiyatlari”* deb ataladi. Badiiy adabiyot tarjimasi, ya’ni badiiy o‘girma tarjimaning alohida turidir. Badiiy tarjima, shak-shubhasiz, boshqa tarjima turlariga, masalan, texnik tarjimaga qaraganda ancha murakkabdir. Chunki texnik tarjimada axborot odatda texnik atamalardan foydalangan holda yetkaziladi. Badiiy tarjimada esa aniq tishunchalar ifodasi bilan birga matnni jozibali nuqtayi nazardan taqdim etish birinchi planga ko‘tariladi. “Masnaviy” ning tarjimasida ham o‘ziga xosliklar mavjud. Masalan, quyidagi baytning o‘zbek va nemis tillaridagi tarjimasiga e’tibor qaratamiz:

Asliy forsiy matn:

Bishnav az nay chun hikoyat mekunad,
Az ҷudoyiho shikoyat mekunad,
بشنو از نی چون حکایت می کند
از جدایی ها شکایت می کند (fors yozuvida)

O‘zbekcha tarjimasi:

Tingla naydin, chun hikoyat aylagay,
Ayriliqlardin shikoyat aylagay. (Jamol Kamol)

[13] R.Rasulov. Umumiy tilshunoslik. Toshkent. 2021. 107-b.

Tingla, bul nay ne shikoyat aylagay,
Ayriliqdin hikoyat aylagay. (Odil Ikrom)

Nemischa tarjimasi :

Hör zu, wie dieses Schilfrohr sich beklagt,
Wie es von seinem Trennungsschmerz erzählt: (Otto Hoʻshle)

Soʻzma-soʻz tarjimasi:

eshit, qanday bu nay arz qilyapti
qanday u oʻzining ayriliq dardini soʻylayapti.

"Masnaviy ma'naviy" ning birinchi baytini qiyoslar ekanmiz, avvalo, misra va baytlardagi soʻzlar sonini nazardan oʻtkazdik. Asliyatda oltita soʻz boʻlsa, oʻzbekcha varianti besh soʻz va nemischasi esa yetti soʻz tarzida berilgan. Lekin asliyatdagi mazmun oʻzbekcha va nemischada bir xil ifoda qilingan. Misol "bishnav" asliyatga kelgan boʻlsa, oʻzbekchasi "tingla" dir va nemischasi "hör zu" (zuhören)- ya'ni oʻzbekchasi "eshit", ikkinchi soʻz "az"- oʻzbekcha "-din" variantida kelgan boʻlsa, oʻzbekchasi "naydin" dir, lekin nemischasi "bu nayni" eshit tarzida oʻgirilgan. Forslarda naydan deyilsa olmonchasiga bu nayni tingla tarzida amalga oshirilgan.

"Az" qoʻshimchasi oʻrnida "eshit" soʻzi keltirib, tarjima amalga oshirilgan. Shu oʻrinda biz tadqiqot jarayonida "Masnaviy ma'naviy" asarining nemischa tarjimalari orasidan ikki oʻgirmani, ya'ni Georg Rozen va Otto Hoʻshle tarjimalaridan bir nechta baytlarini qiyosladik.

Georg Rozen tarjimasi:

Hör' auf der Flöte Rohr, was es verkündet,
Hör' wie es klagt, von Sehnsuchtsschmerz entzündet

Forsiy asliy baytda oʻnta soʻz boʻlsa, oʻzbekcha variantida toʻqqizta soʻz, nemis tilida esa Rozen oʻn beshta soʻz, Hoʻshle esa oʻn uchta soʻz bilan ifodalagan. Lekin asliyatdagi mazmun oʻzbekcha va nemischada bir xil yoritilgan.

Otto Hoʻshle tarjimasi:

Hör zu, wie dieses Schilfrohr sich beklagt,
Wie es von seinem Trennungsschmerz erzählt:

Bu ikki tarjima oʻrtasida asrlar hukm sursa-da, ma'no va shakl jihatdan farq koʻp emas. Masalan, Rozen "Sehnsuchtsschmerz" – "sogʻinch iztirobi" deb bersa, Hoʻshle "Trennungsschmerz"- "ayriliq azobi"- deb tarjima qilgan.

Nemis tarjimonlari oʻgirish jarayonida ayrim forscha soʻzlarning muqobilini topmagan hollarida nemis kitobxonlarining tushunishlari uchun izoh berib oʻtganlar.

Demak, badiiy tarjima soʻzma-soʻz emas, balki asliyatdagi asar kabi hayotiylik taassurotlarini uygʻotishi kerak. Tarjimon matnning nafaqat stilistik va soʻz boyligi jihatdan toʻgʻriligini va aniqligini koʻrsata olishi, bilaks asarning goʻzalligini tarannum etishi lozim. Ya'ni tarjima asliyatning soyasi emas, aksincha, u kabi jilvalanib turishi darkor.

Bobning ikkinchi fasli *"Tarjima asarlarda lingvokultrologik yondashuv"* deb nomlangan. Tarjimashunoslikda lingvokulturologiya masalasi ham alohida ahamiyat kasb etadi. Aytish lozimki, lingvokulturologiya tilshunoslik ilmiga xos boʻlgan qator yangi sohalardan biri boʻlmish kommunikativ tilshunoslik va matn lingvistikasi, matnni oʻrganishdagi antropotsentrik yondashuv, kognitiv tilshunoslik, pragmalingvistika, psixolingvistika, sotsiolingvistika,

lingvoo‘lkashunoslik, etnolingvistika sohalariga oid masalalarni tahlil qilish yo‘nalishidagi tadqiqot ishlari bilan chambarchas bog‘liq.

Nemis tarjimonlari “Masnaviyi ma’naviy”ni o‘z ona tillariga o‘girar ekan, har bir so‘z, ibora va misraning mohiyatin o‘z kitobxonlariga mahorat bilan yetkazishga harakat qilganlar. Mazkur faslda “Masnaviyi ma’naviy” kitobining tarjimalaridagi badiiylik masalalariga e’tibor qaratilgan. Bunda asarning asliy varianti, o‘zbekcha va nemis tilidagi tarjimalari o‘zaro solishtirib tahlilga tortilgan. Masalan:

Asliyat variant: “Бурдани подшоҳ он табибро бар сари бемор, то ҳоли ӯро бибинад” sarlavhali hikoyatdan

Қиссаи ранҷуру ранҷурӣ бихонд,
Баъд аз он дар пеши ранҷураш нишонд.

O‘zbekcha tarjimasi: Podshoh tabibni bemorni ko‘rsinuchun uning yoniga boshlab borgani

So‘yladi bir-bir ko‘ngil asrorini,
So‘ngra ko‘rsatdi o‘shal bemorini.

Nemischa tarjimasi: Der König bringt den Arzt zur Kranken, um ihren Zustand sehen .

Kaum hatte er Gespräch und fest beendet,
Da führte er zu dem Harem hin.

Asliyatda „Harem“, ya’ni „haram“ so‘zi keltirilmagan, bu so‘z o‘rnida shoh tabibni uyiga kiritgani ifoda etilgan. Shu munosabat bilan tarjimon „So‘ngra ko‘rsatdi o‘shal bemorini“ ma’nosini o‘z talqini va tasavvuri orqali bildirgan. Taqqoslash uchun keyinga baytga murojaat qilamiz:

Asliyat variant:

Ранги рӯю набзу қорура бидид,
Ҳам аломоташ, ҳам асбобаш шунид.

O‘zbekcha tarjimasi:

Хастага меҳру мурувват кўрсатиб,
Ҳар не лозим, кўрди, текширди табиб.

Nemischa tarjimasi:

Beschrieb die Krankheit ihm, sprach von der Kranken
Und bat den Arzt, sich neben sie zu setzen;
Er prüfte ihr gleich Puls, Gesicht und Harn,
Symptomen ging er nach tiefern Gründen.

Tarjimon yuqoridagi baytni tarjima qilishda ikki bayt, ya’ni to‘rt qator hajmda tarjimani shakllantirgan. Bu orqali asliyat va tarjimadagi misralar hajmi orasida tafovut paydo bo‘lishiga sabab bo‘lgan.

Asliyat variant:

Дид аз зориш, к-ӯ зори дил аст,
Тан хуш асту ӯ гирифтори дил аст.

O‘zbekcha tarjimasi	Nemischa tarjimasi
Зоридин билди, нечук зор эрди дил, *Тан саломат, лек гирифтор эрди дил.*	*Das Herzt sah er in ihrem Schluchzen klagen,* *und dass der Leib gesund, das Herz gefangen*

Mazkur bayt tarjimasida esa tarjimon ushbu baytning ma’nosini mohirona ifodalab, hatto, qofiyasini ham o‘z o‘rniga qo‘ya olganligini ko‘rish mumkin.

Mutarjim o‘girish jarayonida baytlarning ayrimlarini qisqartirib, mazmunan yaqin ekvivalentini topib, ba‘zan o‘zgartirib, o‘z xalqining milliy g‘oya va tushunchalaridan kelib chiqib tarjima qilgan. Bu, albatta, tabiiy hol sanaladi. Chunki, millati, irqi, dinu e’tiqodi turlicha bo‘lgan insonlar dunyoqarashi va tafakkur doirasi ham farqli bo‘ladi. Hatto, ayrim so‘zlarni tarjima qilish imkoniyati ham bo‘lmaydi. Ana shunday holatda mahoratli tarjimon izoh va sharhlardan, ayrim havolalardan ham foydalanishi mumkin. Bunday vaziyatda nemis tarjimoni “Adaptatsiya” usulidan keng foydalanganligini alohida ta’kidlash lozim.

Bobning uchinchi fasli *“Rumiy asarlaridagi diniy - ma’rifiy tushunchalarning nemis tilida ifodalanishi”* deb nomlangan. Ma’lumki, Qur’oni karim va Hadisi Sharif asrlar osha Sharq mumtoz adabiyotining bezavol manbalari o‘laroq, uning mavzuiy yo‘nalishi, takomil va taraqqiyotiga xizmat qilib keldi. “Masnaviyi ma’naviy”da ham Qur’oni Karimning juda ko‘p sura va oyatlari tilga olingan bo‘lib, ularga badiiy jihatdan sharhu izohlar berilgan. Muhammad Mustafo (s.a.v) tomonlaridan aytilgan hadislar va ularning hayotlari bilan bog‘liq rivoyatlar ham asarda o‘z badiiy ifodasini topgan. Statistik ma’lumotlarga e’tibor qaratsak, adib manzumada Muhammad (s.a.v.) so‘zini 52, Mustafo so‘zini 137, Ahmad so‘zini 112, Rasulullоh so‘zini 14, Payg‘ambar so‘zini 138 marta turli maqsadlarda tilga olib o‘tgan. Shuningdek, bu zoti sharifning to‘rt yori bosafolari Abubakr, Umar, Usmonu Aliy va umr yo‘ldoshlari Xadichayi Kubaro hayotlari hamda Shayx Ahmad, Zunnuniy Misriy, Shayx Boyazid, Ibrohim Adham, Hazrat Uzayr, Daquqiy, Bahlul, Abdulloh Mag‘ribiy, Abu Yazid, Abdulhasan Horaqoniy, Ayoz, Shayx Haraqoniy bilan bog‘liq rivoyatlar ham asardan o‘rin olgan. Ayni masalaning nemis tilidagi tarjimasidagi diniy atamalar ifodasiga e’tibor qaratamiz. Asarning asliy variantida valiy, tavba, zuhd, faqr, sabr, xavf, rajo, tavakkul, rizo, qanoat, zikr, muroqaba, orif, zohid, nafs, xilvat, darvesh, so‘fiy, tolib singari tasavvufiy istilohlarni juda qo‘llangan. Masalan: asarning “Мулоқоти подшоҳ бо он валӣ, ки дар хобаш намуданд”, ya’ni “Podshoh va tushida bashorat ko‘rgan valiy bilan muloqoti” nazmiy hikoya sarlavhasini Otto Ho‘shle “Der Koenig trifft jener Goettlichen Arzt, den zu treffen ihm ein Traum vorhergesagt hatte” deb o‘girgan. Bu yerdagi “valiy” so‘zini “Goettlichen Arzt”, ya’ni “ilohiy tabib” deb tarjima qiladi. Bunda ham mutarjim tarjimaning “Adaptatsiya” usulidan foydalanganligini ko‘rish mumkin. Asarda keng qo‘llanilgan atamalardan yana biri anbiyo atamasidir: “Ишқи он бигзин, ки ҷумлай анбиё

Ёфтанд аз ишқи ӯ кору киё.”

Anbiyo so‘zi arab tilidan olingan o‘zlashtirma so‘z bo‘lib, o‘zbek tilida ham xuddi shunday tarjima qilingan. Zero, o‘zbek tilida bu so‘zning fors-tojikcha muqobili- payg‘ambar so‘zi mavjud.

O‘zbekcha tarjimasi: “Танлагил ул ишқниким, бор анбиё,

Топдилар андин тамом кору киё.”

Nemischa tarjimasi:

Die Liebe Dessen wähl, Der den Propheten

Die Herrlichkeit und Kraft verlieh durch Liebe.

Otto Ho‘shle ham bu diniy atamani nemis tilida mavjud bo‘lgan payg‘ambar, ya’ni “Prophet” so‘zi bilan ifodalagan.

Olmon tarjimoni Otto Ho‘shle Rumiy baytlarining ohorini saqlagan holda nemis kitobxoniga yetkazishga harakat qilgan. Mutarjim shoir ishlatgan barcha diniy istilohlarning mazmun-mohiyatini avval yaxshigina o‘rganib, keyin tarjima qilishga erisha olgan. Shu bois uning tarjimalari to‘liq, asliyatga yaqin yaratilgan.

XULOSA

1. Istiqlol sharofati bilan adabiy aloqa va adabiy ta’sir, xususan, Sharq adabiyotining G‘arbga ta’siri keng miqyosda o‘ranilmoqda. G‘arb tadqiqotchilari Sharqda vujudga kelgan mashhur asarlarni o‘z ona tillariga tarjima qilib, xalqini quyosh chiqar urf-odati, adabiyoti, buyuk asarlarda ifodasini topgan timsollar orqali tanishtirmoqda. Xususan, Jaloliddin Rumiyning asarlari va “Masnaviy ma’naviy” manzumasi bilan olmonlarni yaqindan oshno qilish uchun Rozen, Ho‘shle, Anna Marie va boshqalarning xizmatlari kattadir. “Masnaviy ma’naviy” va uning bob va hikoyatlaridan parchalarning nazmiy va nasriy tarjimalari ham asarni nemis kitobxoniga tanishtirishda muhim ahamiyat kasb etgan.

2. “Masnaviy ma’naviy” aniq bir syujetdan iborat emas. Adib hikoya ichida hikoya, rivoyat ichida rivoyat, oyat ichida hadis, hadis tarkibida xalq maqollari, xalqona masallar va hokazolarni keltirish bilan o‘z maqsadini o‘quvchiga yetkazadi. Muallif masalalarni badiiy tasvirlar ekan, aniq bir tartibga rioya qilmaydi hamda aniq bob va fasllarga ajratmaydi. Nemis tarjimoni Otto Ho‘shle shunga qaramasdan asarni to‘liq tarjimasini amalga oshirishda muallif ifoda uslubini saqlab qolishga harakat qilgan.

3. Mavlono Jaloliddin Rumiy rivoyatlar, qissalar va hikoyatlar tarkibida ba’zan lirik chekinish qilib, odob-axloq, sabr, shukur, qanoat, nafs tarbiyasi, o‘zaro hurmat, o‘zlikni anglash, oilaviy munosabatlar, ota-onani qadrlash, turli kasb egalarini hurmat qilish kabi insoniy fazilatlarni ulug‘laydi; ustozni aziz bilish, hayot qadriga yetish, birovga zulm qilmaslik, aql-zakovat bilan ish tutish, kattalarni hurmat qilib, kichiklarning izzatini o‘rniga qo‘yish kabi masalalar xususida ham so‘z yuritadi. Bunda u o‘zi yashagan davr fors va tojik tilining bor imkoniyatlaridan keng foydalangan. Shuning uchun ham mutarjim islom va tasavvuf mohiyatini hamda o‘sha davr fors va tojik tilining leksik-grammatik xususiyatlarini bilishi muhimdir.

4. O‘tmishda ham “Masnaviy ma’naviy” asarini nemis tilida sharhlashga urinishlar bo‘lgan. Jumladan, Touluk, Hammer, Rozen J.Hammer, J.Rodhouz, N.Vinfeld, R.Nikelson., A. Shimmellarning xizmatlari cheksiz. 2022-yilda esa, buyuk so‘fiy didaktik she’riy “Masnaviy ma’naviy” asarini nemis misralarida to‘liq taqdim etish maqsadida zamondoshimiz Otto Ho‘shle “Chaalice” nashriyotida to‘la tarjimasini chop ettirgan.

5. “Masnaviy ma’naviy” sharhi va tarjimasiga qo‘l urgan barcha ijodkorlar, mutarjimlar hamda mazkur asar bilan bog‘liq ilmiy tadqiqot yaratgan olimlarning faoliyati Otto Ho‘shle uchun tajriba maktabini o‘tagan. Tarjimon ularning yutuq va kamchiliklaridan saboq olib, o‘zining to‘liq, asliyatga yaqin bo‘lgan tarjimasini yaratgan.

6. Tarjimon o‘girish jarayonida baytlarning ayrimlarini qisqartirib, mazmunan yaqin ekvivalentini topib, ba‘zan o‘zgartirib, o‘z xalqining milliy g‘oya va

tushunchalaridan kelib chiqib tarjima qiladi. Bu, albatta, tabiiy hol sanaladi. Chunki, millati, irqi, dunu e'tiqodi turlicha bo‘lgan insonlar dunyoqarashi va tafakkur doirasi ham farqli bo‘ladi. Hatto, ayrim so‘zlarni tarjima qilish imkoniyati ham bo‘lmaydi. Ana shunday holatda mahoratli tarjimon izoh va sharhlardan, ayrim havolalardan ham foydalanishi mumkin. Bunday vaziyatda nemis tarjimoni Otto Ho‘shle “Adaptatsiya” usulidan keng foydalangan.

7. Asar tarjimalarini qiyoslash shuni ko‘rsatadiki, Otto Ho‘shle tarjimalari puxtaroq, asliyat mazmunini nisbatan to‘liqroq aks ettira olgan. Shoir-mutarjim har bir so‘z ustida kurashgan, o‘quvchisiga asliyatni imkon qadar mukammalroq yetkazishga harakat qilgan. Bu nihoyatda zahmatli ish bo‘lsa-da, mutarjim uning uddasidan chiqa olgan.

8. Tarjima murakkab jarayon bo‘lib, asl nusxaning mazmunini aniq va to‘g‘ri bera olish uchun faqatgina so‘zlarning mosini topish kifoya qilmaydi, ularga aloqador grammatik shakl va birliklarni ham to‘g‘ri ifodalash zarurdir. Shu jihatdan, tarkibida ko‘plab islomiy-tasavvufiy tushunchalarni ifodalaydigan so‘zlar, oyat va hadislardan parchalar ham mavjud bo‘lgan “Masnaviy ma'naviy” asarini nemis tiliga mahorat bilan tushunarli va ohangdor tarzda o‘girish tarjimondan bu borada yetarli diniy bilim, dunyoqarash, badiiy-estetik tajribani talab qiladi. Otto Ho‘shle tarjimasida bunday so‘zlar ikki yo‘l bilan o‘quvchiga yetkazilgan: birinchidan, diniy-tasavvufiy istilohlarning aynan o‘zi saqlangan; ikkinchidan, mazkur so‘zlarning nemis tilidagi muqobili yoki ma'nodoshi ishlatilgan.

9. Diniy-tasavvufiy so‘zlarning tarjimasi ancha murakkab hisoblanadi. Bu so‘zlar oddiy so‘zlar sirasiga kirmaydi. Ularning ma'nosi zamirida juda chuqur ildiz otgan shariat va tasavvufiy odob-axloq qoidalari, urf-odatlar, hikmatli rivoyat va qissalar yotadi. Bu qadriyatlarni bilmay turib, “Masnaviy ma'naviy” tarkibidagi diniy-tasavvufiy istilohlarni boshqa tilda bexato berib bo‘lmaydi. Otto Ho‘shle diniy-tasavvufiy so‘zlarni tarjima qilish jarayonida juda ehtiyotkorlik, mahorat va bilimdonlik bilan yondashib, so‘zlar zamirida yotgan katta hikmat xazinasini anglagan holda ularni nemis o‘quvchisiga yetkazib bera olgan.

10. Sharq adabiyotida qadim zamonlardan davom etib kelayotgan o‘ziga xos ijodiy uslublar Yevropada ko‘pgina badiiy asarlarning yaratilishiga zamin hozirlagan.

НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

БАБАЕВ ОТАБЕК АБДИКАРИМОВИЧ

ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖАЛАЛУДДИНА РУМИ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

10.00.06 – Сравнительное литературоведение и переводоведение

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Бухара – 2026

Тема диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером B2022.2.PhD/Fil2526 в Комиссии по высшей аттестации при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб странице Научного совета (www.buxdu.uz) и на информационно- образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель:	**Тухсанов Кахрамон Рахимбоевич** доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	**Эшонкулов Хусниддин Пиримович** доктор филологических наук, профессор
	Бегматов Мухтор Бегматович кандидат филологических наук, профессор
Ведущая организация:	**Каршинский государственный университет**

Защита диссертации состоится «7» ноября 2026 г. в 12⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200100, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-29-14; факс: +99865221-27-07, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за №D1067). (Адрес: 200100, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан «28» октября 2026 года.

(Протокол рассылки за №26-11 от «28» октября 2026 года).

О.М.Файзуллоев
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

М.Р.Очилова
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии по филологическим наукам, профессор

З.К.Аманова
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора наук (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Прекрасные произведения, созданные великими мастерами слова мировой литературы, очаровали народы мира настолько, что переводчики, литературоведы и любители художественного творчества, оказавшие на них влияние, смогли перевести эти произведения на свой родной язык и обогатить национальную литературу еще одним произведением. Одно из таких бесценных произведений-произведение великого поэта, знатока мистической науки мавлана Джалалуддина Руми “Маснавийи духовный”, вдохновленное его идеями, под влиянием прекрасного маснави было положено начало традиции создания новых произведений на родном языке или прославления своего народа строками мавлана Руми. Ведь, несмотря на то, что в области переводоведения по этим вопросам проведена значительная исследовательская работа, выявление проблем, которые необходимо изучить в области перевода между языками, написание комментария к “Маснавийи духовный”в этом направлении, дает возможность научному истолкованию его в прозе или прозе в полном или отрывочном виде.

Из истории мировой переводоведения известно, что художественно-философские возвышенные произведения благодаря переводу уступили место обновлениям поэтического содержания и формы во многих национальных литературах, подготовив почву для ее дальнейшего подъема. Стоит отметить, что в западной литературе появились новые восточные жанры, основанные на философии, тоне и структуре произведений восточных поэтов-мыслителей, в частности, таких гениев слова, как Саади Ширази, Омар Хайям, Хафиз Ширази, Алишер Навои, Абдулкадир Бедиль. Родившийся в Балхе и достигший совершеннолетия в руме великий мудрец Джалал ад-дин Руми получил широкое распространение и на Западе. В результате на арену вышло множество художественных шедевров под влиянием” маснави духовного". Представляя эту работу западному миру, Дж.Хаммер, Дж.Родхаус, Н.Винфельд, Р.Никельсон, а также г-жа Аннемари Шиммель были искусно переведены на немецкий язык с произведений Джалаладдина Руми, иногда с отрывком, гохо полностью. Исходя из этого, задачи произведений Руми в выражении художественно-философского содержания служат теоретическому обоснованию таких вопросов, как выражение общих и расходящихся аспектов восточного менталитета и западного мировоззрения.

В нашей стране, следуя принципу «Литературная дружба – вечная дружба», мы уделяем особое внимание переводу и изданию шедевров мировой литературы на узбекский язык. Следует особо отметить, что в нашей стране переведены и вошли в сердца читателей тысячи произведений, являющихся бесценным достоянием мировой литературы, сформировалась своеобразная творческая школа художественного перевода и переводоведения.

[1]Следовательно, существует необходимость дальнейшего углубления научных исследований по изучению перевода первого полного немецкого варианта «Маснавии маънави», одинаково ценимого Западом и Востоком, сравнительного изучения оригинала манзумы, узбекского и немецкого переводов, выявления степени сохранности содержания произведения на немецком языке.

Данное диссертационное исследование в определённой степени служит реализации задач, обозначенных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, № УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, № УП-158 «О стратегии «Узбекистан - 2030»» от 11 сентября 2023 года, Постановлениях № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в масштабных реформах, проводимых в стране» от 5 июня 2018 года, № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, Постановление Кабинета Министров Республики Узбекистан № 376 «О мерах по совершенствованию системы издания и перевода лучших примеров мировой литературы на узбекский язык, а шедевры узбекской литературы на иностранные языки» от 18 мая 2018 года, а также других нормативно-правовых документах относительно данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. В мировом переводоведении проблема понимания поэтического текста и перевода его с одного языка на другой на протяжении многих лет привлекает внимание ученых-переводчиков. Многие специалисты по мировому и отечественному литературоведению внесли неоценимый вклад в развитие этой области своими исследованиями проблем поэтического перевода и воспроизведения художественных текстов.[2]

Хотя наша литература на протяжении многих столетий имела богатый опыт в области поэтического перевода, создание специальных исследований, посвященных его развитию, теоретическим и практическим проблемам, получило широкое распространение лишь в XX веке. Становление и развитие

[1] Mirziyoyev Sh.M. “O‘zbek mumtoz va zamonaviy adabiyotini xalqaro miqyosda o‘rganish va targ‘ib qilishning dolzarb masalalari” mavzusidagi xalqaro konferensiya ishtirokchilariga tabrigi. – Toshkent, 2018. – https://www.president.uz/uz/1926 .

[2] Эткинд Е. Поэзия и перевод. – Л. – М.: Сов, писатель, 1963; Фёдоров А. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983; Россельс В. Сколько весит слово. – М.: Сов. Писатель, 1984; Гачечиладзе Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи. – М.: Сов. Писатель, 1980.

этого направления напрямую связано с исследованиями таких выдающихся ученых, как Г.Саломов, Дж.Шарипов, Н.Комилов, А.Ходжиахмедов, К.Джораев, К.Тухсанов[3] и последующих поколений исследователей.

В мировом и узбекском литературоведении имеются большие и малые исследования, посвященные оригинальности «Маснавии маънави», избранного нами в качестве источника нашего исследования, а также его переводам и комментариям на разных языках. Эти исследования могут служить своего рода ключом к разгадке «духовного» языка «Маснавий». Полный узбекский перевод этого произведения подготовлен народным поэтом Узбекистана Джамалом Камалом. Второй узбекский перевод поэмы «Маснавий Маънави» был сделан поэтом Адилем Икромовым. Сравнительный анализ оригинала, второго поэтического перевода на узбекский язык и немецкого текста «Маснавий Маънави» является одним из важных вопросов нашего литературоведения.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертация была выполнена в соответствии с научно-исследовательским планом Бухарского государственного университета в рамках исследования на тему «Литературные жанры, литературные связи и разнообразие переводоведения в восточной и западной литературе».

Целью исследования является выявление проблем, связанных с изучением и переводом произведений Джалалуддина Руми на немецкий язык.

Задачи исследования:

сравнительный анализ оригинала «Маснавийи маънавий» Джалолиддина Руми, узбекских переводов Джамола Камола и Одиля Икрома, а также поэтических переводов, выполненных Розеном, Хёшле и другими на немецкий язык, с точки зрения идейно-художественного аспекта;

обсуждение методов использования нравственно-дидактических рассказов для воспитания всесторонне развитой личности;

рассмотрение истории руминоведения на Западе и выражение отношения к ней;

определение объема «Маснавийи маънавий» на немецком языке, а также выявление достижений и нерешенных проблем, связанных с его переводом;

[3] Salomov G‘. Tarjima nazariyasi asoslari. – T.: O‘qituvchi, 1983. – B. 232; Salomov G‘. Tarjima tashvishlari. – T.: G‘.G‘ulom nomidagi Adabiyot va san’at nashriyoti, 1983. – B. 195; Salomov G‘., Komilov N. Do‘stlik ko‘priklari: (Poeziya va tarjima). – T.: Adabiyot va san’at nashriyoti, 1979. – B. 224; Salomov G‘., Komilov N., Salimova Z., Jo‘rayev K., Otajonov N. Tarjimon mahorati. – T.: Fan, 1979. – B. 194; Sharipov J. O‘zbekistonda tarjima tarixidan. – T.: Fan, 1965; She’riy tarjimaning ba’zi masalalari. – T.: Fan, 1969; Komilov N. Bu – qadimiy san’at. – T.: Adabiyot va san’at nashriyoti, 1988. – B. 191; Komilov N. Tafakkur karvonlari. – T.: Ma’naviyat, 1999; Hojiahmedov A. Rus klassik adabiyotidan ilk tarjimalar va ularning o‘zbek adabiyoti taraqqiyotidagi ahamiyati: Filol. fan. nomz... diss. avtoref. – Toshkent, 1962, – B. 289.; Олимов С.Х. Проблемы воссоздания поэтических фигур в переводе Алишера Навои: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент, 1985. – С.22.; Bakayeva M.K. Angliya, AQSh adabiyotidan o‘zbek tiliga she’riy tarjima va qiyosiy she’rshunoslik muammolari: Filol. fan. doktori... diss. avtoref. – T.: 2004. – B.50., Тўхсанов Қ. Жалолиддин Румий «Маснавийи маънавий» асари ўзбекча таржималарининг қиёсий тадқиқи: Филол. фан. доктори... дисс. автореф. – Т.: 2021.

выяснение достоинств поэтического перевода произведения, выполненного Отто Хёшле, и особенностей передачи оригинальных рассказов в переводе;

анализ передачи божественно-мистических терминов на немецком языке.

Объектом исследования выбраны «Маснавий Маънави» («Духовные двустишия») Джалалуддина Руми, а также его немецкий перевод, состоящий из двух книг, выполненный Отто Хёшле.

Предмет исследования. Вопросы изучения и перевода произведений Джалалуддина Руми на немецкий язык составляют.

Методы исследования. В исследовании использовались сравнительно-исторический, сравнительно-типологический, контекстуальный, биографический, современный [синхронный], исторический [диахронический], лексико-семантический, описательный, герменевтический и статистический методы.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

выявлено, что произведение Джалолиддина Руми «Маснавий маънави» не имеет четкого сюжета; оно состоит из рассказов внутри рассказов, преданий внутри преданий, аятов, включающих хадисы, хадисов, содержащих народные пословицы и притчи, произведение построено на основе уникальной художественной эстетики, не подчиняется строгому порядку и не разделено на четкие главы и разделы;

обосновано, что в повестях, рассказах и повестях, представленных в произведении «Маснавий маънави», лирические отступления иногда выражаются в главенстве общечеловеческих качеств, таких как этикет, терпение, благодарность, довольство, самодисциплина, взаимоуважение, самосознание, семейные отношения, дорожить родителями, уважать людей разных профессий, лелеять учителей, ценить жизнь, никого не притеснять, действовать разумно, уважать старших и ставить честь младших на место;

доказано, что стратегии экспликации и адаптации имеют первостепенное значение при переводе религиозных и мистических терминов, содержащихся в шариате, а также мистической этике, обычаях, мудрых повествованиях и историях, обеспечивая гармонию национально-культурных и ментальных реалий Востока и Запада;

аргументировано, что в переводе Отто Хёшла «Маснавий Маънави» Джалалуддина Руми утверждается, что при сохранении единства формы и содержания слов, стихов и хадисов, выражающих исламско-мистические концепции на немецком языке, первичны религиозные знания, мировоззрение и художественно-эстетический опыт, а использование немецкого эквивалента или синонима этих слов вторично.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

научно доказано, что в результате сравнительного изучения оригинальности «Маснавий Маънави» («Духовных двустиший»), узбекского и немецкого переводов, станет возможным изучение проблем литературных связей Запада и Востока и взаимного литературного влияния;

обосновано, что уточнение и всесторонний анализ переводческих навыков немецких переводчиков с точки зрения теоретико-эстетического мышления, характерного для современного литературного процесса, послужит совершенствованию учебников и пособий, связанных с литературоведением и переводоведческим исследованием;

в дополнение к расширению знаний о текущем литературном процессе и аспектах переводоведения, современных методах и приемах, это предоставит важную научную и теоретическую информацию для таких дисциплин, как сравнительное литературоведение, гибридная лингвистика, переводоведение, фольклористика, теория литературы, а также соответствующие учебники и учебные пособия. Доказано, что он служит совершенству.

Достоверность результатов исследования. Широко изучены фундаментальные научно-теоретические взгляды на науку перевода восточных классических произведений, в том числе «Маснавий маънави» Джалалуддина Руми, выполненные немецкими учеными, выводы, сделанные в ходе исследования, нашли свое отражение в опубликованных исследователем научных трудах и получили положительную оценку научной общественности, поставленная проблема решена с использованием сравнительно-исторического, сравнительно-типологического, контекстуального, биографического, современного [синхронического], исторического [диахронического], лексико-семантического, описательного, герменевтического и статистического методов анализа, а научно-теоретические выводы реализованы на практике.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Данная работа обусловлена тем, что она в определенной степени служит научным источником в исследованиях, связанных с обобщением научной биографии Джалалуддина Руми, определением художественной ценности превосходного поэтического перевода «Маснавий Маънави» немецкого исследователя Отто Хёшле, а также демонстрацией значимости этого литературного события в духовном воспитании сегодняшнего поколения.

Практическая значимость результатов исследования заключается в том, что теоретические обобщения и анализы, представленные в работе, могут быть использованы в системах высшего и среднего специального образования, общеобразовательных школах, в спецкурсах по современному литературному процессу, теории и практике перевода, на лекциях по немецкой, персидско-таджикской и узбекской литературе, востоковедению, при проведении занятий, а также при создании учебников, сборников и антологий узбекской литературы.

Внедрение результатов исследования. На основании научных результатов, достигнутых в процессе выявления проблем, связанных с изучением и переводом произведений Джалалуддина Руми на немецкий язык:

теоретические выводы о том, что произведение Джалалуддина Руми «Маснавий Маънави» не состоит из четкого сюжета, а базируется на уникальной художественной форме, состоящей из рассказа в рассказе, повествования в повествовании, хадиса в аяте, народных пословиц и народных

притч в хадисе, не придерживаясь четкого порядка и не делясь на четкие главы и времена года, были использованы при выполнении фундаментального научного проекта ОТ-Ф1-030 «Издание многотомной монографии «История узбекской литературы» (7 томов)», выполняемого в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы в 2017-2020 годах (справка №04/1-1512 Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы от 15 августа 2023 года). В результате научные выводы о художественном и эстетическом опыте послужили обоснованию их места в определении принципов освещения истории литературы и литературоведения;

выводы о том, что повествования, истории и нарративы, представленные в произведении «Маснавий Маънави», порой отражают превосходство общечеловеческих качеств, таких как нравственность, терпение, благодарность, довольство, самообразование, взаимоуважение, самосознание, семейные отношения, уважение к родителям, уважение к людям разных профессий, уважение к учителю, ценность жизни, непритеснение кого-либо, поступки с умом, уважение к старшим и ставить честь младших на место, были использованы в научно-практическом академическом обменном зарубежном проекте Европейского Союза Эrasmus+ KA 107, реализуемом в Бухарском государственном университете (справка №06-01-0417 Бухарского государственного университета от 18 сентября 2023 года). В результате было проведено сравнительное изучение и научная оценка творчества немца Отто Хёшле, полностью германизировавшего произведение «Маснавий Маънави», и других переводчиков, сделавших частичные переводы;

выводы и результаты относительно первостепенного значения стратегий экспликации и адаптации при переводе религиозно-мистических слов в контексте шариата и мистической этики, обычаев, мудрых повествований и рассказов в обеспечении гармонии национально-культурных и ментальных реалий Востока и Запада были использованы при подготовке сценариев программ «Ассалом Бухара», «Асрларинг асраганлари» и радиопередач «Кадриятлар кадим бешиги» Бухарской областной телерадиокомпании (справка №02-09-69 Бухарской областной телерадиокомпании от 17 марта 2023 года). В результате при подготовке этих программ вниманию телезрителей были представлены интересные аналитические материалы, связанные с творчеством и творческим наследием бухарских поэтов, в частности, их лингвистическим мастерством в переводе произведений на разные системные языки. В результате содержание подготовленных для этих телепередач материалов было улучшено, обогащено научными доказательствами, а также усилен научно-популярный характер передачи.

Апробация результатов исследования. Результаты исследований обсуждались на 8 научно-практических конференциях, в том числе на 6 республиканских и 2 зарубежных научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. Всего по теме диссертации опубликовано 14 научных работ, в том числе 6 статей в научных изданиях, рекомендованных ВАК для основных научных результатов

докторских диссертаций, в том числе 3 в зарубежных журналах и 3 в республиканских журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Основной текст работы составляет 120 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается актуальность и необходимость темы исследования, описываются цель и задачи, объекты и субъекты исследования, показана совместимость с приоритетными направлениями развития науки и техники республики, описывается научная новизна и практические результаты исследования, раскрывается научная и практическая значимость полученных результатов, информация о внедрении результатов исследований, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации называется **«Изучение творчества Джалал ад-Дина Мухаммада Руми в Европе»,** а первая параграф называется «Исследование персидско-таджикской литературы на Западе».

Известно, что литературные связи занимают особое место в истории культуры народов мира. В результате этого влияния литературы разных народов дополняли и развивали друг друга, эффективно используя свои достижения. То есть восточная литература оказала влияние на Запад, а иногда наблюдается и обратное. В последующие столетия сравнительное литературоведение развивается как направление как на Востоке, так и на Западе. Следует сказать, что главной причиной и основанием для этого является перевод литературных и научных произведений на разные языки. Перевод классических произведений Востока на западные языки начался много лет назад. Потому что культура Востока, его литература, красивые и уникально созданные символы, произведения, полные чрезвычайно сильных мыслей и эмоций, покорили духовный мир людей Запада. Следующие слова известного ученого Наджмиддина Комилова полностью подтверждают наше мнение: «В то время как европейские читатели знакомятся с творчеством народов Востока посредством перевода, они осознают тот факт, что тысячи лет назад в Азии сформировалась зрелая культура, глубокая и тонкие человеческие чувства, великие гуманистические идеи стали свидетелями создания высокой литературы, воспетой под аккомпанемент барабанов. Мало того, что произведения восточных писателей полностью очаровали жителей Запада; Европа оказала эффективное влияние на творческое развитие поэтов и прозаиков. Например, великий немецкий поэт И. Гете прочитал «Диван» Ходжи Хафиза в переводе Хаммера и объявил себя учеником Ширазского соловья.[4]

Одним из самых известных произведений, которое очень популярно в Европе и несколько раз переводилось усилиями переводчиков на английский, немецкий, итальянский и другие европейские языки, является произведение

[4] Najmiddin Komilov. Tafakkur karvonlari. –Toshkent. “Ma’naviyat”, 1999-13-bet.

Абулькасима Фирдавси «Шахнома». Исследователь Шакир Мухтар в своей книге «Фирдавси и Франция» дает подробное мнение о французском переводе работы Фирдавси и приводит интересную информацию о первых переводчиках этой книги. По его словам, первым переводчиком и исследователем Фирдоуси во Франции был Луи Лангле, чьи переводы были дословными.[5] Знакомство с произведениями таджикских писателей в европейских странах, включая Англию, началось в средние века. Например, первым профессором, представившим «Шахнома»Фирдоуси в Англии, был Уильям Джонс, который сделал короткие выдержки из некоторых частей произведения и описал их как истории о патриотизме и обороне. Однако, согласно другим источникам, «имя Фирдавси впервые было упомянуто в отчете о поездке британского путешественника Джона Фрира в Персию (современный Иран), который считал «Шахному» рыцарским романом об иранских героях».[6]

Другим писателем, писавшим на персидском языке, является Хайям Нишопури, который известен на Западе и Востоке как таджикский поэт и ученый. Его рубаи не только были опубликованы по всему миру, но и побудили многих поэтов последовать за ним. Например, в Англии Хайям был известен задолго до переводов Э. Дж. Фитцджеральда. Рукописная поэзия Хайяма упоминалась в книге «История древнеперсидской религии», написанной Томасом Хайдом в 1700 году. Народ этой страны признал Хайяма математиком еще в 1772 году благодаря работам другого английского ученого, Мейермана.

Итак, можно сказать, что произведения Саади, Рудаки, Фирдавси, Хайяма, Насира Хусрава, Хафиза, Джалалиддини Балхи, Джами и десятков других классиков персидско-таджикской литературы обеспечили духовную подпитку народам мира, особенно народам Европы, которые внесли большой вклад в развитие персидско-таджикской литературы, развитие мировой культуры на протяжении веков.

Вторая часть главы называется «Переводы образцов персидско-таджикской литературы в Европе». В восточной классической литературе был создан ряд редких произведений, в том числе персидско-таджикская литература в стихах и прозе. Но художники-классики в основном уделяли особое внимание поэтическому завершению произведений. Тем не менее, прозаические произведения Муслихиддина шейха Саади Шерозаи, Абдуррахмана Джами, Алишера Навои и Мирзы Бабура также были широко популярны. Эти вопросы не ускользнули от внимания западных ученых. Известный немецкий востоковед Герман Этте написал статью о его жизни и творчестве Рудаки. В то же время он отобрал 228 строк поэта из нескольких источников, перевел их на немецкий язык и опубликовал в ноябре 1873 года. Французский востоковед Журден был первым, кто изучил поэзию Абу

[5] Мухтор Шокир. Фирдоуси во Франции. - Душанбе, 1999
[6] Josef Wiesehöfer. Das frühe Persien. Geschichte eines antiken Weltreichs6. rev. Aufl. München 2021.

Абдуллы Джафара Рудаки на Западе. В своей книге «Персия» он назвал Рудаки «первым персидско-таджикским поэтом, мастером поэзии и мелодии».

Другим выдающимся поэтом персидско-таджикской литературы является Умар Хайям Нишопури. Он удивил все человечество своими рубаи. Рубайяты Омара Хайяма широко распространились в Германии, Англии, Франции и других странах, его творчество было известно и популярно в Европе в начале XVIII века. Французский исследователь Гарсен Де Тасси также создал свою переводческую школу при переводе рубайята Хайяма.

Следует отметить, что благодаря османскому турецкому государству поездки европейских туристов в восточные страны, переводы и исследования, созданные на этой основе, оказали широкое влияние на европейскую культуру. То есть изучение, изыскания и перевод персидско-таджикской литературы на Западе гораздо более продвинуты.

В истории персидско-таджикской литературы были поэты и мыслители, которые писали стихи не только на таджикском, но и на арабском. Они творили под влиянием стихов арабских поэтов. Например, мы можем привести Мануджехри Домгани, Фаррухи Систани, Ансури Балхи, Хакани Шарвани, Саади Ширози, Хафиза Ширози и других авторов. Мы также можем наблюдать связь работ этих художников, чьи имена упоминаются, с творчеством Мауланы.

Также среди современных исследователей и ученых арабского мира есть те, кто интересуется творчеством Мауланы Руми и пытался его исследовать. То есть они глубоко изучили произведения и поэмы этого таджикского гения и создали на этой основе множество научных трудов. В большинстве статей, опубликованных на арабском языке о Маулане Руми и его мировоззрении, его произведениях, он был признан великим суфием, обладателем божественной любви и создателем высокозначимых произведений. Это показывает, что арабские ученые близко знакомы с литературной личностью Мауланы. Иранские ученые, такие как Наргис Ганджи и Фатима Ишраки, в своих статьях, озаглавленных «Различия в работах и источниках мавлавизма в арабском мире», заявили: «История первых статей мавлавизма в арабском мире насчитывает более семидесяти лет».[7]

Итак, глядя на исследования, проведенные арабами, и переводы произведений поэта, можно сделать вывод, что Маулана был хорошо известен в арабском мире. Одним из таких ученых является Устаз аль-Окуб, арабский мавланолог. Кроме того, неарабские маулании, специализирующиеся на арабском языке и литературе, также провели ценное научное исследование творчества Руми. Одним из таких ученых является немецкий востоковед Аннемари Шиммель, которая считается «арабским исследователем». Его переводная работа под названием «The Triumphal Sun» была переведена с персидского на английский, а затем на арабский. Аннемари Шиммель говорит

[7] Ганжий Н., Ишроқий Ф. Диранге дар осор ва манобеъи мавлавипажууй дар цауони Араб. Нашрияи илмй-пажууишии пажууишуои адаби ирфонй.-Соли щфтум. -шумораи 2. -Паёпай 25, 2013-С..159-186.

об этой книге: «...эта работа помогла мне перевести ее на арабский, и я стала ближе к Маулане».[8]

Книга Мауланы «Фихи мо фихи» была переведена английским исследователем и переводчиком Артуром Джоном Арбери. Его оригинальная персидская версия также была подготовлена к публикации усилиями Бадеуззамона Фурузонфара.

Литературно-научное наследие гениев восточной литературы - Рудаки, Фирдоуси, Ибн Сины, Хайяма, Низами, Аттара, Руми, Саади, Хафиза, Джами, Навои, Бабура и Бедиля смешалось с идеями гуманизма и жизни. В научных трудах западных исследователей он широко изучался и был создан ряд переводных произведений. Западные ученые не ограничивались переводом персидской литературы, но и создавали новые произведения, вдохновленные ими.

В частности, с исследованиями немецких ученых Рейнольда Николсона, Артура Арберри, Карла Эрнста, Камиллы и Кабира Хелмински, а также ряда переводчиков: Уильяма Читтика, Шахрама Шивы, Ибрагима Джо'Марда и Колмана Баркса на английский, Джозефа Хаммера Пургсталя, Фридриха Рюккерта, Германа Этеля. «Маснавий Маънави» вошел в Европу с переводами на немецкий, а Клемен Хуар - на фарангский. Западные ученые, такие как Х.Риттер, Дж.Фербервагель, Ю.А.Браун, Х.Мессе, Б.Шпулер и А.Шиммель, занимались обзором, исследованием, прозой или буквальным переводом «Маснавий Маънави» («Духовных двустиший»).

Перевод означает высокое художественное творчество. Переводчик - талантливый художник. Потому что, когда переводчик переводит определенное произведение с одного языка на другой, он чувствует произведение сердцем и переписывает его, то есть творит. В истории литературы известно, что многие произведения были переведены и сформировались отдельные переводческие школы. В частности, произведения Хазрата Руми переводились на разные языки и публиковались снова и снова.

Третья часть главы называется «Место творчества Руми в мировой литературе». Известно, что великий шейх и поэт, знаток суфизма Джалалуддин Руми прославился на весь мир под именами «Мавлави», «Мавлана», «Маулана Руми», «Джалал ад-Дин Мухаммад Руми», «Мавлана Джалал бин Мухаммад», «Мавлана Руми Балхи». Первоначально он творил под псевдонимами «Хомош», «Хамуш» и «Хомеш». Из-за своего огромного уважения и любви к своему учителю Шамси Тебризи он писал газели, используя свое имя в качестве псевдонима. Тем не менее, он был известен и прославился во всем мире под именем Руми. Сборник лирического наследия великого писателя известен под названиями «Девони Кабир», «Девони Шамси Тебризи», «Девони Шамсул Хакаик». Романтико-мистическое произведение великого суфия «Духовные двустишия» (Маснавий Маънави)состоит из 25678 стихов. Нравственно-философским произведением «Диалоги Мауланы» является книга «Фийхи ма фийхи» («В нем то, что в нем»).

[8] Schimmel A. Mystische Dimensionen des Islam: die Geschichte des Sufismus. Leipzig Insel-Verlag 1995.

Произведения Руми и Священный Коран являются одними из наиболее широко интерпретируемых сюжетов в истории нашей литературы. В связи с этим Н. Комилов высказал свое мнение. Также во вставке приведены мнения литературоведа и переводчика Эргаша Очилова: «70 процентов смысла Священного Корана отражено в этом великом произведении, 690 хадисов прокомментированы на румынском языке, в 270 есть истории на разные темы. Именно поэтому его восхваляют как «Персидский Коран», «Море духовности», «Энциклопедию суфизма», «Книгу мира». Потому что это уникальный ключ к пониманию Корана, хадисов, суфизма и жизни, человеческого сердца и характера. Романисты подчеркивают, что это универсальное сокровище, потому что оно посвящено двум вечным вопросам - самосознанию и самопознаванию.[9]

В период, близкий к обретению независимости, Шоислам Шомухамедов, знаток персидско-таджикской литературы и отличный переводчик, перевел на наш язык несколько газелей, рубаи и рассказов великого художника слова Руми.

В 1991 году Джамал Камал перевел и опубликовал 333 рубаи из произведений 9 поэтов-классиков на персидско-таджикском языке, опираясь на традицию написания классических рубаи и опыт перевода рубаи. В 1994 году в его переводе был опубликован сборник стихов Руми под названием «Руми». После такой долгой подготовки, проводившейся шаг за шагом, поэт-переводчик приступил к переводу «Маснавий». И, наконец, в 2002-2006 годах Джамал Камал, народный поэт Узбекистана, опытный переводчик, перевел «Маснавий» на узбекский язык и донес его до широкой аудитории.

Прилежный переводчик Аскар Махкам перевел часть первой книги «Духовные двустишия» (Маснавий Маънави)на узбекский язык в 1999 году, используя комментарии турецкого ученого-романиста Обиддина Пошши и иранского ученого-мавлави Карима Замани.

Можно сказать, что в годы независимости началась особая эпоха в изучении жизни и творчества Руми, переводе и публикации его наследия. Такие ученые, как О.Усман, Х.Хамидий, Н.Комилов, И.Хаккуль, Х.Болтабоев, Т.Каххор, Р.Джумаев, Э.Очилов, Х.Хамидов опубликовали свои научные исследования на этот счет. В этой связи важны мнения ученого И. Хаккуля: Следующее высказывание Руми сильно повлияло на меня и привлекло к себе – «Я был рожден не моей матерью, а любовью. Да будет благословен этот родитель тысячами благословений».[10]

Немецкий переводчик Отто Хёшле также сделал полный перевод произведения «Маснавий Маънави» («Духовных двустиший»). Переводчик назвал «Маснавий Маънави» в немецком стиле «Руми Маснави» и создал полный перевод своего произведения в виде двух книг, то есть включил в каждую книгу по три перевода главы («Дафтар»).

[9] Эргаш Очилов, филология фанлари номзоди «Ўзбекистон адабиёти ва санъати» газетаси, 2014 йил 52-сон.
[10] Жамол Камол. 333 рубоий.Тошкент: Нур, 1991.

Следует отметить, что «Маснавий Маънави» не состоит из определенного сюжета. Автор передает свою цель читателю образно, цитируя историю в истории, рассказ в рассказе, хадис в стихе, народные пословицы, поговорки-прибаутки и т.д. в хадисе. Создание произведения Руми таким уникальным способом играет важную роль в его переводе на разные языки. Потому что перевод книги, созданной на основе небольших рассказов, предоставляет переводчику больше возможностей, чем перевод полной интерпретации сюжета. Потому что можно переводить части произведения. В связи с этим Н. Комилов пишет: «В качестве эксперимента мы попытались перевести рассказы «Маснавий Маънави» в прозу и интерпретировать их значения. Действительно, сам Руми умело использовал метод перехода от повествования к философской интерпретации и от нее к нарративу».[11]

Вторая глава диссертации называется **«Публикация и изучение работ Руми на немецком языке»**, а первая глава называется «Периодические этапы изучения работ Руми на немецком языке». Творчество Джалал ад-Дина Мухаммада Руми привлекало внимание народов мира с его времени и по сей день. Конечно, немецкие ученые, наряду с наслаждением газелями и рубаи поэта, были также осведомлены о его великом произведении «Маснавий Маънави» («Духовных двустиший»). Исследования показали, что немецкие поклонники Руми читали и изучали его литературные произведения с большой преданностью и проявляли творческий подход.

Следует отметить, что перевод занимает особое место в литературных отношениях и коммуникации. Перевод также имеет долгую историю. В какие-то периоды создание переведенных произведений поднималось на более высокий уровень, в то время как в какие-то периоды можно заметить, что воображение уменьшалось. Или перевод с одного языка стал основой для перевода на другой язык. Например, в 1920-х годах интересные произведения арабских, французских, итальянских и других писателей были переведены на турецкий язык стамбульским писателем Ахмадием Миджатом, а затем переведены на таджикский. Переводы произведений арабского историка Джурджи Зайдана, Жюля Верна, Александра Дюма, Виктора Гюго также могут быть включены в эту группу. В Европе изучение таджикско-персидской литературы и создание научных и художественных произведений, вдохновленных ею, началось в Средние века. Внимание европейских исследователей и переводчиков было приковано к «Шахнаме» Фирдоуси, «Гулистану» и «Бостону» Саади Ширази, «Хамсе» Низами, поэмам Хафиза, Руми, Джами, Анвара, Унсури.

Одним из них является европейский поэт Иоганн Вольфганг Гете, который с полной преданностью относился к таджикско-персидской литературе. Влияние персидско-таджикской литературы в его творчестве можно увидеть в следующих местах: 1) Восток, включая сборник лирических стихотворений, схожих с персидско-таджикской литературой. В «девонском» стиле именования; 2) когда он создавал свои стихи в форме газелей; 3) Он

[11] Нажмиддин Комилов. Тасаввуф. Мовароуннаҳр 2009.

использовал имена, приведенные в «Диван Хафиза», и написал свои стихи «Муганнинаме», «Хофизнаме», «Ишкнаме», «Тафкирнаме», «Рангнома», «Хикматнома», «Темурнома», «Зулайханома», «Сокинома», «Когда это называется Масалнама», «Порсинома», «Хульднама»; 4) Говорят, что способ выражения, образы (картинки) его поэзии подражают Хафизу на восточный манер; 5) Видно, что слова Хафиза повторяются во многих стихотворениях Девана.

Руми - один из великих мыслителей Востока, который признан в западном мире вместе с именем Хафиза. На Западе его труды переводились, изучались научно, и ряд произведений был создан в ответ на его суфийские труды. Работы Руми изучались рядом западных востоковедов. Одним из таких ученых является Аннемари Шиммель. В своей книге «Величие Шамса» («Шамс Шукухи») Шиммель пытается развеять любые сомнения относительно гностических и теологических мыслей Мавлави в книге «Шамс Шукухи» и показать его светлое и искреннее лицо. В своем исследовании под названием «Величие Шамса» обсуждает следующие вопросы: 1) древняя история и приключенческий роман; 2) мир воображения Руми; 3) Теология Руми: взаимоотношения между Творцом и сотворенными существами, взгляды Руми на человека; 4) Комментарии персидскоязычных писателей и ученых о творчестве Руми; 5) Воспоминания автора.

Он перевел на английский язык труд Улимы Мавлави «Фийхи мо фийхи». Кроме того, он написал много серьезных статей об учении Мавлави, среди которых следует отметить статью «Маулана Руми: вчера, сегодня и завтра». Другая книга ученого-востоковеда называется «Моя душа – женщина», в которой содержатся выводы, связанные с анализом историй и эпосов, связанных с женщинами, которые представлены в «Маснавий Маънави» («Духовные двустишия»).

Продолжая научные комментарии о переводах «Маснавий Маънави», уместно упомянуть перевод этой работы на шведский язык. Карл Вильгельм Зеттерштейн создал третью тетрадь (том) «Маснавий Маънави», творчески используя переводы, сделанные до него. Архиепископ Натан Седерблум (1866-1931), лауреат Нобелевской премии (в 1930 году), также был экспертом по религиям и опубликовал вышеупомянутые стихи в религиозном сборнике. Позже известный немецкий теолог Фридрих Хайлер (1892-1967) прочитал работы Седерблума, испытал на себе их влияние и представил психологические и исторические проблемы, поднятые в этой работе, в своей книге. В своей книге «Дуэт», переведенной на английский язык, Фридрих Хайлер умело использовал взгляды Руми и изложенные в ней теоретические вопросы в качестве основы для своих работ. Румынский исследователь Мирча Илиада в своей книге «История религиозных верований» оценивает Мавлави как сильного поэта и жизнерадостного человека на жизненном пути.

Немецкий исследователь Фриц Майер (1912-1998) прочитал много работ по суфизму. Больше, чем кто-либо другой, он глубоко проник во внутреннюю суть творчества отца Мавлави, Бахауддина Валада, и исследовал теологические вопросы учения Мавлави.

Таким образом, переведенные произведения и письменный перевод внесли важный вклад в развитие мировой культуры. Поэтому переводу и его направлениям уделялось большое внимание. В частности, синхронный перевод, как вид передачи информации с одного языка на другой, начал изучаться как особый объект исследования в 60-х годах 20 века. Синхронность - это один из аспектов языка, это текущее, реальное состояние языка. Профессор По словам Ю.В. Лойя, «синхронный аспект имеет большое значение при изучении языковой системы и структуры».[12] Поскольку текущим состоянием существования языка является синхронность, речевые и психологические механизмы перевода на слух - это синхронный перевод речевой информации, услышанной с языка оригинала, на второй язык. Наряду с синхронным переводом, диахроническое направление также очень важно в переводе. Диахронический подход - это направление, при котором процессы перевода осуществляются последовательно.

Известно, что диахрония или диахроничность - это один из аспектов языка. Первоначально в лингвистике Ф. де Соссюр различал синхронический и диахронический аспекты языка.[13] Синхрония, синхронный аспект - это настоящее, реальное состояние языка, в то время как диахрония, диахронический аспект - это историчность языка, состояние исторического развития. Диахронический подход к переводу также важен при переводе произведений. В этом случае переводчик сосредотачивается на предоставлении более подробной информации после полного перевода и доработки текста на исходный язык. Таким образом, этот процесс перевода может занять больше времени.

В 17 веке Розен был одним из первых немецких переводчиков, переведших некоторые рассказы «Маснавий Маънави» («Духовные двустишия») на немецкий язык. Объем книги, переведенной Розеном, составляет 250 страниц. При переводе произведения на немецкий язык он цитирует некоторые фразы, слова и символы из стихотворения в качестве комментариев внизу страницы. Например, в рассказе «Царь влюбился в наложницу» он объяснил, что Ибн Сина использовал метод выявления больных. Кроме того, в 1849 году Розену удалось перевести на немецкий язык первую книгу произведения «Маснавий Маънави» («Духовные двустишия»), полную оригинальности:

Hör' auf der Flöte Rohr1, was es verkündet,
Hör', wie es klagt von Sehnsuchtsschmerz entzündet:
Als man mich abschnitt am beschilften See,
Da weinte alle Welt bei meinem Weh.

Нет никаких сомнений в том, что информация о жизни и литературном наследии Мауланы Джалал ад-Дина Руми, автора бессмертного произведения «Маснавий Маънави», привлекает внимание всего мира, в том числе немецких писателей и переводчиков.

[12] R.Rasulov. Umumiy tilshunoslik. Toshkent. 2021. 107-b.
[13] R.Rasulov. Umumiy tilshunoslik. Toshkent. 2021. 107-b.

Третья глава исследования называется **«Специфические особенности перевода произведений Руми на немецкий язык»**, а первая глава называется «Лексико-грамматические особенности перевода». Художественный перевод, то есть художественно оформленный перевод, является особым видом перевода. Художественный перевод, несомненно, более сложен, чем другие виды перевода, такие как технический перевод. Потому что при техническом переводе информация обычно передается с использованием технических терминов. В художественном переводе на первый план выдвигается представление текста с привлекательной точки зрения наряду с выражением конкретных тканей. В переводе «Маснавий Маънави» есть особенности. Например, мы обращаем внимание на перевод следующей строфы на узбекский и немецкий языки:

Оригинальный персидский текст:
Бишнав аз най чун ҳикоят мекунад,
Аз ҷудойиҳо шикоят мекунад,
Перевод на узбекский язык:
Tingla naydin, chun hikoyat aylagay,
Ayriliqlardin shikoyat aylagay. (Jamol Kamol)

Tingla, bul nay ne shikoyat aylagay,
Ayriliqdin hikoyat aylagay. (Odil Ikrom)
Перевод на немецкий:
Hör zu, wie dieses Schilfrohr sich beklagt,
Wie es von seinem Trennungsschmerz erzählt: (Otto Ho‘shle)
Дословный перевод:
eshit, qanday bu nay arz qilyapti
qanday u o‘zining ayriliq dardini so‘ylayapti.

Сравнивая первую строфу «Маснавий Маънави» мы сначала рассмотрели количество слов в стихах и строфах. В оригинале шесть слов, в то время как в узбекской версии пять слов, а в немецкой версии семь слов. Но оригинальное содержание выражено одинаково на узбекском и немецком языках. Например, если «бишнав» является оригинальным, узбекское слово – «слушать», а немецкое слово – *Hör zu* (zuhören) - то есть узбекское «эшит - слышать», второе слово – «аз» – «узбек» - если оно встречается в варианте «дин», узбекская версия - «найдин», но немецкая версия переводится как «бу найни». По-персидски это называется *naydan*.

Перевод был сделан путем добавления слова «эшит-слышать» вместо суффикса «Аз». Здесь, в процессе исследования, мы сравнили два отрывка из немецких переводов «Духовные двустишия» (Маснавий Маънави), то есть несколько строф из переводов Георга Розена и Отто Хёшле.

Перевод Георга Розена:
Hör' auf der Flöte Rohr, was es verkündet,
Hör' wie es klagt, von Sehnsuchtsschmerz entzündet

В персидском оригинальном стихе десять слов, в узбекской версии - девять, а на немецком языке Розен выразил это пятнадцатью словами, а Хёшле

- тринадцатью. Но оригинальное содержание одинаково на узбекском и немецком языках.

Перевод Отто Хёшле:

Hör zu, wie dieses Schilfrohr sich beklagt,

Wie es von seinem Trennungsschmerz erzählt:

Хотя между этими двумя переводами прошли столетия, разница в значении и форме невелика. Например, если Розен говорит «Sehnsuchtschmerz» - «боль тоски», Хёшле переводит это как «Trennungsschmerz» - «боль разлуки».

Немецкие переводчики в процессе перевода давали пояснения для понимания немецкими читателями, когда они не находили альтернативы некоторым персидским словам.

Поэтому художественный перевод не должен быть буквальным, но должен вызывать впечатление жизненности, как и оригинальное произведение. Переводчик должен уметь показать правильность и аккуратность текста не только с точки зрения стилистики и лексики, но и похвалить красоту произведения. То есть перевод не является тенью оригинала, наоборот, он должен сиять подобно ему.

Вторая часть главы называется «Лингвокультурологический подход в переводных произведениях». Следует сказать, что лингвокультурология - это одна из новых областей лингвистики, которая представляет собой анализ вопросов, связанных с коммуникативной лингвистикой и лингвистикой текста, антропоцентрическим подходом к изучению текста, когнитивной лингвистикой, прагматической лингвистикой, психолингвистикой, социолингвистикой, языкознанием этнолингвистики. Это тесно связано с исследовательской работой в данной области.

Переводя «Духовные двустишия» (Маснавий Маънави)на свой родной язык, немецкие переводчики умело постарались донести до своих читателей суть каждого слова, фразы и стиха. Основное внимание уделяется вопросам. Сравниваются и анализируются оригинальная версия произведения, узбекский и немецкий переводы.

Например:

Оригинальная версия: Из заглавного рассказа “Бурдани подшоҳ он табибро бар сари бемор, то ҳоли ӯро бибинад”

Қиссаи ранҷуру ранҷурӣ бихонд,

Баъд аз он дар пеши ранҷураш нишонд.

Перевод на узбекский язык: “Podshoh tabibni bemorni ko‘rsinuchun uning yoniga boshlab borgani”

So‘yladi bir-bir ko‘ngil asrorini,

So‘ngra ko‘rsatdi o‘shal bemorini.

Перевод на немецкий: „Der König bringt den Arzt zur Kranken, um ihren Zustand sehen».

Kaum hatte er Gespräch und fest beendet,

Da führte er zu dem Harem hin.

В оригинале слово «гарем», т.е. «харам», не упоминается, вместо этого слова выражается, что царь впустил врача в свой дом. В связи с этим переводчик выразил значение «Затем он показал этого пациента» посредством своей интерпретации и воображения. Для сравнения мы далее обратимся к байту:

Оригинальный персидский текст:

Ранги рӯю набзу қорура бидид,

Ҳам аломоташ, ҳам асбобаш шунид.

Перевод на узбекский язык:

Хастага меҳру мурувват кўрсатиб,

Ҳар не лозим, кўрди, текширди табиб.

Перевод на немецкий:

Beschrieb die Krankheit ihm, sprach von der Kranken

Und bat den Arzt, sich neben sie zu setzen;

Er prüfte ihr gleich Puls, Gesicht und Harn,

Symptomen ging er nach tiefern Gründen.

При переводе приведенной выше строфы переводчик создал перевод двух строф, то есть четырех строк. Это привело к разнице между размером стихов в оригинале и переводе.

Оригинальная версия:

Дид аз зориш, к-ӯ зори дил аст,

Тан хуш асту ӯ гирифтори дил аст.

Перевод на узбекский язык:

Зоридин билди, нечук зор эрди дил,

Тан саломат, лек гирифтор эрди дил.

Перевод на немецкий:

Das Herzt sah er in ihrem Schluchzen klagen,

und dass der Leib gesund, das Herz gefangen.

В переводе этого стиха видно, что переводчику удалось мастерски передать смысл этого стиха и даже поставить его рифму на свое место.

В процессе перевода переводчик сократил некоторые строфы, нашел близкий по содержанию эквивалент, иногда менял их и переводил, исходя из национальных идей и концепций своего народа. Это считается естественным. Потому что люди разных национальностей, рас, религиозных убеждений имеют разные взгляды и способы мышления. Некоторые слова даже невозможно перевести. В таком случае опытный переводчик может использовать примечания и комментарии, а также некоторые ссылки. В такой ситуации следует отметить, что немецкий переводчик широко использовал метод «адаптации».

Третья часть главы называется «Выражение религиозных и образовательных концепций в произведениях Руми на немецком языке». Известно, что Священный Коран и хадис Шариф служили тематическим направлением, совершенствованием и развитием восточной классической литературы на протяжении веков. Упоминаются главы и стихи, даются художественные комментарии.

Хадисы, рассказанные Мухаммедом Мустафой, и повествования, связанные с их жизнью, также нашли свое художественное выражение в этой работе. Если мы обратим внимание на статистические данные, то автор упоминает слово Мухаммад 52 раза, слово Мустафа 137 раз, слово Ахмад 112 раз, слово Расулуллах 14 раз и слово Пророк 138 раз для различных целей. в прошлом также были жизни четырех великих мастеров этой породы, Абубакра, Умара, Осману Али и их спутников Хадичая Кубаро, а также шейха Ахмада, Зуннуни Мисри, шейха Баязида, Ибрагима Адама, Хазрата Узаира, Дакки, Бахлула, Абдуллы Магриби, Абу Повествования, связанные с Язидом, Абдулхасаном Харакани, Аязом, Шейх Харакани также включены в работу. В оригинальной версии произведения часто используются мистические термины, такие как вали, тауба, зухд, факр, сабр, опасность, раджо, таваккуль, риза, канаат, зикр, мурокаба, ариф, аскет, нафс, хилват, дервиш, суфий, талиб. Например: поэтическое название произведения «Диалог между королем бо он вали, ки дар хобаш намуданд», т.е. «Диалог между королем и правителем, который увидел пророчество во сне» Отто Хёшле «Der Koenig trifft jener Goettlichen Arzt, den zu treffen ihm ein Traum форхергесагт хатте. Слово «хранитель» здесь переводится как «Goettlichen Arzt», то есть «божественный врач». Также видно, что переводчик использовал «адаптационный» метод перевода. Другим термином, широко используемым в работе, является термин *анбийя*:

Ишқи он бигзин, ки ҷумлай анбиё
Ёфтанд аз ишқи ӯ кору киё.

Слово Анбийя - заимствованное слово из арабского языка, и на узбекский оно переводится точно так же. В конце концов, в узбекском языке есть персидско-таджикский вариант этого слова - слово пророк.

Узбекский перевод:

Танлагил ул ишқниким, бор анбиё,
Топдилар андин тамом кору киё.

Перевод на немецкий:

Die Liebe Dessen wähl, Der den Propheten
Die Herrlichkeit und Kraft verlieh durch Liebe.

Отто Хёшле также выразил этот религиозный термин словом «Пророк», которое существует в немецком языке.

Немецкий переводчик Отто Хёшле постарался донести суть стихов Руми до немецкого читателя. Переводчику удалось тщательно изучить суть всех религиозных терминов, используемых поэтом, а затем перевести их. Поэтому его переводы являются полными и близкими к оригиналу.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В честь независимости, литературная коммуникация и литературное влияние, в частности, влияние восточной литературы на Запад, изучаются в больших масштабах. Западные исследователи переводят знаменитые произведения, созданные на Востоке, на свои родные языки, знакомя свой

народ с традициями восхода солнца, литературой и символами, выраженными в великих произведениях. В частности, Розен, Хёшле, Анна Мари и другие внесли большой вклад в ознакомление немцев с произведениями Джалал ад-Дина Руми и поэмой «Маснавий Маънави». Переводы в стихах и прозе «Маснавий Маънави», а также его глав и рассказов также важны для ознакомления с произведением немецкого читателя.

2. «Маснавий Маънави» не имеет определенного сюжета. Автор доносит свою цель до читателя, цитируя историю внутри истории, повествование внутри повествования, хадис внутри стиха, народные пословицы, поговорки в народе и т.д. внутри хадиса. Поскольку автор художественно описывает проблемы, он не следует определенному порядку и не делит их на конкретные главы и сезоны. Тем не менее, немецкий переводчик Отто Хёшле постарался сохранить авторский стиль изложения в полном переводе произведения.

3. Маулана Джалал ад-Дин Руми в своих повествованиях, новеллах и повестях иногда делает лирические отступления и говорит о манерах, терпении, благодарности, удовлетворенности, самодисциплине, взаимоуважении, самосознании, семейных отношениях, ценении родителей, различных прославляющих человеческие добродетели, таких как уважение к профессии; Он также говорит о таких вопросах, как уважение к учителю, понимание ценности жизни, не угнетать других, действовать разумно, уважать старших и принижать достоинство младших. При этом он широко использовал возможности персидско-таджикского языка того времени, когда он жил. Поэтому переводчику важно знать суть ислама и суфизма, а также лексико-грамматические особенности персидско-таджикского языка того времени.

4. В прошлом также предпринимались попытки интерпретировать «Маснавий Маънави» на немецком языке. Включая Тулука, Хаммера, Розена Дж. Хаммера, Дж. Родса, Н. Винфельда, Р. Никельсона, услуги А. Шиммеля безграничны. В 2022 году наш современник Отто Хёшле опубликовал полный перевод великой суфийской дидактической поэмы «Маснавий Маънави» на немецком языке в издательстве «Chalice».

5. Деятельность всех авторов, переводчиков и ученых, проводивших научные исследования, связанные с этой работой, которые внесли свой вклад в рецензирование и перевод «Маснавий Маънави», была экспериментальной школой для Отто Хёшле. Переводчик извлек уроки из их достижений и недостатков и создал свой собственный полный, близкий к оригиналу перевод.

6. В процессе перевода переводчик сокращает некоторые строфы, находит близкий по содержанию эквивалент, иногда изменяет его и переводит, исходя из национальных идей и концепций своего народа. Это считается естественным. Потому что люди разных национальностей, рас, религиозных убеждений имеют разные взгляды и способы мышления. Некоторые слова даже невозможно перевести. В таком случае опытный переводчик может использовать примечания и комментарии, а также некоторые ссылки. В такой ситуации следует отметить, что немецкий переводчик Отто Хёшле широко использовал.

7. Сравнение переводов произведения показывает, что переводы Отто Хёшле более тщательны и могут относительно полнее отразить содержание оригинала. Поэт-переводчик бился над каждым словом, старался донести оригинал до своего читателя как можно совершеннее. Хотя это была чрезвычайно сложная задача, переводчику удалось с ней справиться.

8. Перевод - сложный процесс, и для того, чтобы точно и корректно передать содержание оригинала, недостаточно найти подходящие слова, необходимо также правильно выразить грамматические формы и связанные с ними единицы. В связи с этим перевод «Маснавий Маънави», который содержит много слов, стихов и фрагментов хадисов, выражающих многие исламское-мистические концепции, на немецкий язык умелым, понятным и мелодичным способом требует от переводчика достаточных религиозных знаний, мировоззрения, художественных познаний в этом отношении. - требует эстетического опыта. В переводе Отто Хёшле такие слова были донесены до читателя двумя способами: во-первых, были сохранены сами религиозно-мистические термины; во-вторых, была использована немецкая альтернатива или синоним этих слов.

9. Перевод религиозно-мистических слов довольно сложен. Эти слова не являются обычными словами. В основе их значения лежат глубоко укоренившиеся шариатские и мистические правила этикета, традиции, мудрые повествования и истории. Не зная этих ценностей, религиозно-мистические концепции, содержащиеся в «Маснавий Маънави», не могут быть ошибочно выражены на другом языке. Отто Хёшле подошел к процессу перевода религиозно-мистических слов с большой тщательностью, мастерством и знаниями и смог донести их до немецкого читателя, осознав великую мудрость, лежащую в основе этих слов.

10. Оригинальные творческие методы, сохранившиеся с древних времен в восточной литературе, подготовили почву для создания многих художественных произведений в Европе.

SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 AWARDING SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY

BUKHARA STATE UNIVERSITY

BABAEV OTABEK ABDIKARIMOVICH

THE TRANSLATION STUDY OF JALALUDDIN RUMI'S WORKS INTO GERMAN

10.00.06 – Comparative literary criticism and translation studies

DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in PHILOLOGY

Bukhara – 2026

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under No.B2022.2.PhD/Fil2526 by the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovations of the Republic of Uzbekistan.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at Bukhara State University (www.buxdu.uz) and «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

Scientific advisor:	**Tukhsanov Kahramon Rahimboevich** Doctor of Science in Philology, Professor
Official opponents:	**Eshonkulov Husniddin Pirimovich** Doctor of Philological Sciences, Professor
	Begmatov Mukhtor Begmatovich Candidate of Philological Sciences, Professor
Leading organization:	**Karshi State University**

The dissertation defense will be held on "7" november 2026 at 1200 at the meeting of the Scientific Council DSc.03/2025.27.12.Fil.08.08 at Bukhara State University (Address: 200100, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number D/1067). Address: 200100, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on "28" october 2026.

(Mailing report № 26-11 on "28" october 2026).

O.M.Fayzulloyev
Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

M.R.Ochilova
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Philosophy in Philology, Professor

Z.K.Amanova
Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work. is to identify problems related to the study and translation of Jalaluddin Rumi's works into German.

The object of the research work. The text of Jalal ad-Din Muhammad Rumi's "*Mašnavī-yi Maʿnavī"* ("Spiritual Couplets") and its two-volume German translation by Otto Hoschle, published in Chalice publishing house in 2020-2021.

The scientific novelty of the research work is as follows:

it has been determined that Jaloliddin Rumi's work "Masnawi Manawi"does not follow a specific plot; it consists of stories within stories, narratives within narratives, verses containing hadiths, and hadiths incorporating folk proverbs and popular fables. The work is realized on the basis of a unique artistic aesthetic, without adhering to a strict order or being divided into clear chapters and sections;

it has been substantiated that in the novellas, short stories, and tales presented in the work "Masnawi Manawi", lyrical digressions sometimes manifest through the predominance of universal human qualities such as etiquette, patience, gratitude, contentment, self-discipline, mutual respect, self-awareness, family relationships, valuing parents, respecting people of different professions, cherishing teachers, appreciating life, not oppressing anyone, acting wisely, respecting elders, and upholding the honor of the younger generation;

it has been proven that the strategies of explication and adaptation play a primary role in translating religious and mystical terms found in Sharia, as well as in mystical ethics, customs, wise narratives, and stories, ensuring the harmony of the national-cultural and mental realities of the East and the West.

it has been revealed that in Otto Höschle's translation of "Masnawi Manawi" by Jalaluddin Rumi, while maintaining the unity of form and content of the words, verses, and hadiths that express Islamic-mystical concepts in German, religious knowledge, worldview, and artistic-aesthetic experience take precedence, whereas the use of a German equivalent or synonym for these words is of secondary importance.

The implementation of the research results. Based on the scientific results achieved in the process of identifying problems related to the study and translation of Jalaluddin Rumi's works into German:

theoretical conclusions that Jaloliddin Rumi's work "Masnawi Manawi"does not follow a specific plot; it consists of stories within stories, narratives within narratives, verses containing hadiths, and hadiths incorporating folk proverbs and popular fables. The work is realized on the basis of a unique artistic aesthetic, without adhering to a strict order or being divided into clear chapters and sections were used in the fundamental project OT-F1-030 "Publishing of a multi-volume monograph "History of Uzbek Literature" (7 volumes)" carried out at the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature in 2017-2020 (reference No. 04/1-1512 of Tashkent State University of Uzbek Language and Literature dated August 15, 2023). As a result, scientific conclusions about artistic and aesthetic experience served to substantiate their place in determining the principles of coverage of literary history and literary criticism;

conclusions that in the novellas, short stories, and tales presented in the work "Masnawi Manawi", lyrical digressions sometimes manifest through the predominance of universal human qualities such as etiquette, patience, gratitude, contentment, self-discipline, mutual respect, self-awareness, family relationships, valuing parents, respecting people of different professions, cherishing teachers, appreciating life, not oppressing anyone, acting wisely, respecting elders, and upholding the honor of the younger generation were used in the scientific and practical academic exchange project of the European Union Erasmus+ KA 107 carried out at the Bukhara State University (reference No. 06-01-0417 of Bukhara State University dated September 18, 2023). As a result, a comparative study and scientific evaluation of the work of the German Otto Heschle, who completely Germanized the work "Masnavi Manavi", and other translators who made partial translations were conducted.;

conclusions and results regarding the the strategies of explication and adaptation play a primary role in translating religious and mystical terms found in Sharia, as well as in mystical ethics, customs, wise narratives, and stories, ensuring the harmony of the national-cultural and mental realities of the East and the West were used in the preparation of scripts for TV programs “Assalom Buxoro”, “Asrlarning asraganlari” and radio program “Qadriyatlar qadim beshigi” of the Bukhara Regional Television and Radio Company (reference No. 02-09-69 of the Bukhara Regional Television and Radio Company dated March 17, 2023). As a result, during the preparation of these programs, the viewers were presented with interesting analytical materials related to the work and creative heritage of the Bukhara poets, in particular, their linguistic skills in translating works into different system languages. As a result, the content of the materials prepared for these TV shows has been improved, enriched with scientific evidence, and the popular science nature of the program has been enhanced.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of used literature, the total volume of which is 120 pages.

E’LON QILINGAN ISHLAR RO‘YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo‘lim (I часть; Part I)

1. Babayev O.A. The True Values of the Mavlono Jaloliddin Muhammad Rumiy’s Philosophy in Russian Translations // International Journal on Orange Technologies. e-ISSN: 2615-8140 p-ISSN: 2615-707. – Volume 2, Issue 12. – Indonesia, 2020. – P. 68-71. (ResearchBib)
https://www.neliti.com/publications/333519/the-true-values-of-the-mavlono-jaloliddin-muhammad-rumiy-s-philosophy-in-russian

2. Бабаев О.А. Жалолиддин Румийнинг «Маснавийи маънавий» асарининг жаҳон адабиётида ўрганилиши // BuxDU ilmiy axboroti. – Buxoro, 2023. – № 1. –B. 352-356. (10.00.00; № 1)
https://uniwork.buxdu.uz/resurs/13692_1_A2BDBDB02287B9577DB7F223437FC0918F0082DC.pdf

3. Babayev O.A. Jaloliddin Rumiy asarlarining Arab tiliga qilingan tarjimalarda G‘arb tarjimalari ta’siri // BuxDU ilmiy axboroti. – Buxoro, 2023. – № 3. –B. 186-190. (10.00.00; № 1)
https://uniwork.buxdu.uz/resurs/13692_1_87DA2A0BFC7F7F55C9AA1C1067E705102BC8FAB5.pdf

4. Бабаев О.А. Немисзабон мамлакатларда форс адабиёти // BuxDU ilmiy axboroti. – Buxoro, 2023. – № 7. –B. 202-206. (10.00.00; № 1)
https://uniwork.buxdu.uz/resurs/13692_1_0F9B01DCC271AE9D023E1F9ABBC69153C5B8D44B.pdf

5. Babayev O.A. Periodische Phasen der Forschungen von Rumis Werken in deutscher Sprache // International Bulletin of Applied Science and Technology. ISSN, 2750-3402 (E). – India, 2024. – P. 248-252. (ResearchBib)
https://researchcitations.com/index.php/ibast/article/view/3622

Babayev O.A. The views of Jalaliddin Rumi // Middle European Scientific Bulletin. ISSN 2694-9970. – Volume 5, Issue 12. – Czech Republic, 2021. – P. 319-322. (ResearchBib)
https://uniwork.buxdu.uz/resurs/13692_1_3526D379E476672802F2639F1DCE32FD761DE245.pdf

II bo‘lim (II часть, Part II)

6. Babayev O.A. Orient in den deutschen Sprachraum // “Til, tarjima va chet tillarni o‘qitish metodlari muammolari” xalqaro ilmiy anjuman materiallari to‘plami. – Dushanbe, 2024. – B. 678–679.
https://drive.google.com/file/d/1htzPrYVXu0AzV3dOwcfIRQPWrKjw34Eo/view?usp=drive_link

7. Babayev O.A. Übersetzungen und Ausgaben von Jaloliddin Rumis Werken // “Hozirgi globallashuv davrida fonetika va fonologiyaning dolzarb muammolari” xalqaro ilmiy anjuman materiallari to‘plami. – Buxoro, 2023. B. 202-204.

https://uniwork.buxdu.uz/resurs/13692_1_31E1FD358987B1C702F454DB3F2FCD65ADB7AABA.pdf

8. Babayev O.A. Ғарбда шарқ адабиёти тарихи // “Zamonaviy filologiya muammolari” xalqaro ilmiy anjuman materiallari to‘plami. 01/2023 ISSN 2023-1245. – Namangan, 2023. – B. 16-19. https://drive.google.com/file/d/16W5C7J6z4Yp1oOZJEnnuMk-4vFgoye6v/view?usp=drive_link

9. Babayev O.A. Rumiy asarlaridagi diniy atamalarning nemis tilida berilishi // “Pragmalingvistika, funksional tarjimashunoslik va til o‘rgatish jarayonlari integratsiyasi” mavzusidagi xalqaro miqyosdagi ilmiy-nazariy anjuman materiallari to‘plami. – Buxoro, May 2024. – B. 243-245. https://drive.google.com/file/d/1lOdRdLustaLdr9R7ycMY_wh4EXp3Vifk/view?usp=drive_link

10. Babayev O.A. The functions of literary translation in the 21st century // “Maktab pedagogikasi, ijtimoiy-gumanitar fanlar hamda aniq va tabiiy fanlarning zamonaviy dolzarb masalalari” xalqaro ilmiy anjuman materiallari to‘plami. – Panjikent, 2025. – B. 62-67. https://uniwork.buxdu.uz/resurs/13692_1_709DCC23F069C33BE8C94CFC9EE6118E50E1CBCD.pdf

11. Babayev O.A. The evolution and significance of translation // “Jahon sivilizatsiyasida Buxoroning o‘rni: boy meros, barqaror rivojlanish, yorqin kelajak” xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Buxoro, 2025. – B. 347-352. https://uniwork.buxdu.uz/resurs/13692_1_D614DD4E10E160F24EB45D1EF7EEE7D92A7C9DB5.pdf

12. Babayev O.A. Das Wesen und der Inhalt der Familienerziehung im Schaffen von Mevlana Dschalaladdin Rumi // “Filologiyaning dolzarb va istiqbolli masalalari” – Termiz, 2025. – B. 71-73. https://drive.google.com/file/d/1uY9PBUpPzqMqWzimMTVZIhDTATm-oRzt/view?usp=drive_link

13. Babayev O.A. Das Konzept der Familie in den Werken des Moralboten Mevlana Dschalaladdin Rumi // “Zamonaviy tilshunoslikning kommunikativ-pragmatik masalalari hamda chet tillarni o‘qitishning innovatsion usullari” – Nukus, 2025. – B. 140-144. https://drive.google.com/file/d/1n4IMNQ5xDdNIP90fVHYoQW8R8x-z0lbx/view?usp=drive_link

14. Babayev O.A. The First Encounter between Jaloliddin Rumi and Shams Tabrizi // International Virtual Conference on Language and Literature Proceeding. – Indonesia, 2022. – P. 92-95. https://zenodo.org/records/7512970

Avtoreferat “Durdona” nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi hamda o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarning mosligi tekshirildi.



Bosishga ruxsat etildi: 23.10.2026-yil. Bichimi 60x84 1/16, «Times New Roman» garniturada raqamli bosma usulida bosildi. Shartli bosma tabog‘i 3,0.
Adadi: 100 nusxa. Buyurtma №763.